Joanna ngưng lại và hít một hơi lâu lắc.

“Ừ, đêm dài lắm,” Maria nói.

“Thế giờ chúng ta an toàn chưa?” Paul hỏi Joanna trong lúc họ ổn định vị trí cho các bệnh nhân. Hiro nằm giường sơ cua, còn Wolfgang và Katrina nằm giường gấp do Paul lấy từ trong một tủ đồ ra. Chị tiêm thuốc an thần cho cả Hiro lẫn Katrina.

Joanna vừa nhíu mày vừa mở băng quấn mặt Katrina. “Hiro đã được khống chế, nếu ý anh muốn hỏi vậy.”

“Ý tôi là chúng ta giờ đã bắt được hung thủ và có thể thư giãn được rồi, đúng không?” Paul nói, tránh nhìn mặt thuyền trưởng. “Giờ ta đã được an toàn.”

“Có vẻ vậy, nhưng chúng ta chưa nắm đủ thông tin.” Joanna nói. “Tôi không muốn hấp tấp ra kết luận.”

“Nhưng hắn vừa toan giết hết chúng ta thêm lần nữa. Hiển nhiên quá mà.” Paul nói.

“Hiển nhiên lần này anh ta toan giết chúng ta. Nhưng lần trước thế nào thì không rõ. Đừng vội quy kết tội, cứ lo chạy chữa cho phân nửa phi hành đoàn bị thương đi đã.”

Trông Joanna khám nghiệm mặt thuyền trưởng mà Paul phát buồn nôn.

“Trời ơi đất hỡi nữa, đi làm gì hữu ích đi nếu anh không dám nhìn,” chị gắt. “Hãy đảm bảo Hiro đã được trói chặt vào giường, nhưng đừng làm băng của anh ta bị xộc xệch.”

“Có lẽ hắn còn lâu mới lết dậy nổi,” Paul hoài nghi nói, mắt nhìn anh chàng nhỏ con đã gây ra biết bao thiệt hại.

“Trói cứng hắn lại,” Wolfgang nói. “Tôi không muốn để hắn một mình; ta sẽ cắt cử người canh gác liên tục. Chúng ta sẽ tra khảo hắn trong này, sau đó chuyển hắn sang buồng giam và tính xem nên xử lý hắn thế nào.”

“Anh ta trước tiên là bệnh nhân của tôi, sau đó mới là tù nhân của anh,” Joanna quát. “Bây giờ thì đừng làm thay việc của tôi nữa và leo lên giường đi. Paul, đi tổng hợp ít máu cho Hiro đi - nhóm B âm tính. Mở tủ thuốc xem còn morphine không, có khi ta cũng sẽ phải tổng hợp cả nó nữa.”

Paul gật đầu và lại chỗ chiếc máy in y tế với kích thước bé hơn hẳn chiếc trong bếp. Anh ta lập trình cho nó và quay đi lúc máu bắt đầu được tổng hợp.

“Anh định sẽ làm gì với Hiro?” anh ta hỏi Wolfgang, người nằm gần mình nhất.

“Ý anh là sao? Tôi vừa mới nói khỏi mồm đấy thôi.” gã nói.

“Ý tôi là sau khi xong xuôi tất cả ấy. Lúc anh giải mã được hết các vụ án mạng. Rõ ràng hắn là thủ phạm. Anh có định hành quyết hắn không? IAN thừa sức lái tàu cho chúng ta. Tôi chẳng hiểu sao ta lại cần đến Hiro nữa.”

“Tôi sẽ phải bàn lại sự tình với Katrina lúc chúng tôi đầu óc tỉnh táo hơn. Tôi tin chắc là cô ta đã có kế hoạch phòng khi tình huống như này xảy ra.”

Paul nhíu mày, vẫn chưa thấy hài lòng. “Nhưng…”

“Anh Seurat, bây giờ anh cứ lo làm việc của mình hộ tôi đi,” Joanna nói. Anh ta liếc nhìn ra chỗ chị. Chị khi ấy đang khâu mặt Katrina. Đầu Paul quay cuồng.

Một cơn đau nhói khiến anh ta bừng tỉnh, và anh ta giật tay lại. Wolfgang vừa rướn tới véo mạnh mặt trong cổ tay anh ta. “Anh thật vô dụng” gã nói. “Đi khôi phục các tệp lược sử tiếp đi nếu ở trong này anh chịu không nổi. Anh mà ngất xỉu thì chỉ tổ khiến bác sĩ thêm mệt thôi.”

Paul lẳng lặng quay người và huỳnh huỵch rời khoang y tế, sau gáy nóng bừng.

“Thế quái nào mà một người sợ máu me lại lên được một con tàu vũ trụ cơ chứ?” Wolfgang hỏi lúc anh ta bỏ đi.

\* \* \*

Paul đứng trong phòng, thấy tủi nhục vô cùng. Đã tắm mà anh ta vẫn chẳng gột rửa nổi sự lầy nhầy của dịch ối, chỗ máu dưới móng tay, cảm giác mang trên người một làn da mới, hay sự ghét bỏ nhớp nhúa của những người khác, dù da đã bị kỳ đến ửng hồng cả lên. Anh ta chưa bao giờ cảm thấy bẩn thỉu đến vậy.

Thức dậy giữa bao vụ giết chóc là trải nghiệm kinh hoàng nhất đời anh ta. Không trọng lực, trôi nổi trong dịch nhầy, trần như nhộng, xác người và máu trôi bồng bềnh xung quanh.

Bất kể mọi chuyện có phải diễn ra như thế nào, anh ta khá chắc đáng lẽ không ai được phép sao chép mình. Nó không nằm trong thỏa thuận.

Phi hành đoàn sẽ nghi ngờ anh ta. Họ đã nghi sẵn rồi. Mọi vấn đề của họ đều liên quan đến máy tính: thứ anh ta lãnh nhiệm vụ bảo trì. Cuộc khủng hoảng này khiến tất cả bọn họ xích lại gần nhau hơn, trong khi anh ta chỉ muốn sửa IAN. Ngay cả tên mưu sát Hiro điên rồ cũng có nhiều bạn bè hơn Paul. Wolfgang và thuyền trưởng ghét anh ta ra mặt. Anh ta ngạc nhiên là họ vẫn chưa tái chế mình.

IAN có đang theo dõi anh ta không nhỉ? Máy quay trong phòng anh ta có hoạt động không?

Hoang tưởng sẽ chẳng giải quyết được gì hết. Vấn đề quan trọng là chàng kỹ sư không biết giờ đường đi nước bước sẽ ra sao. Anh ta chẳng hiểu họ đã gặp chuyện gì. Hoặc tại sao lại bị như thế. Anh ta cũng mù tịt như những người khác, và đáng lẽ chuyện đó cũng không được phép xảy ra. Anh ta biết rằng đúng lý ra, nhiệm vụ này sẽ không chốt lại bằng một vụ tàn sát và một pha tái sinh. Cảm giác ấy thật kinh khủng, choáng váng, nhưng có vẻ chẳng ai thấy quá buồn bực. Ít nhất là không buồn bực bằng anh ta. Nhưng anh ta vẫn cảm thấy mình khác biệt.

Paul lấy khăn tắm kỳ người, ngược đãi cơ thể mới của mình cho đến khi da ngứa ran. Anh ta ngưng lau và nhìn xuống. Hồi trước, anh ta đã bắt đầu phát tướng ngay từ khi mới hai lăm, khiến suốt mấy năm qua, anh ta chẳng còn thấy bàn chân đâu nữa. Bao năm làm việc ít đòi hỏi vận động đã khiến anh ta yếu xìu cơ bắp. Nhưng thân xác này thì lại khác.

Các thớ cơ rất săn, mỡ chẳng có mấy. Hiển nhiên cơ thể này không vâm bằng Wolfgang, nhưng nó rõ ràng rất khỏe mạnh. Paul hay lấy làm khó chịu trước khả năng xóa bỏ các quyết định sai lầm trong đời bằng cách bắt đầu một kiếp sống mới của các bản sao, nhưng đây là lần đầu tiên anh ta thực sự thấu hiểu sức cám dỗ của nó. Chưa bao giờ anh ta trông đô như thế này.

Nhưng đó chính là bản chất của sao chép vô tính. Một cám dỗ. Một mồi nhử. Một sự mê hoặc khủng khiếp ngoài sức tưởng tượng, lôi kéo ta vào thế giới quái thai dị hợm. Đức Cha Gunter Orman, lão linh mục bài xích bản sao, đã gọi nó là thế đấy. Câu nói kia đã lưu lại trong tâm trí Paul. Anh ta từng quen nhiều người thèm được sao chép, khao khát được sống lại từ đầu, bỏ qua tuổi dậy thì và cố gắng “sống chuẩn” kiếp mới. Tuy nhiên, theo như những gì anh ta đọc thấy, phần lớn những người được sao chép cứ mắc đi mắc lại các lỗi lầm cũ.

Anh kỹ sư lắc mạnh đầu và ra tủ quần áo để lấy một bộ đồ bay mới, che đi tấm thân mình muốn chối bỏ. Anh ta đưa hai tay vuốt tóc và để mặc cho nó dựng xù lên. Anh ta soi gương và chằm chằm quan sát vẻ mặt hoang dại của mình. Trông anh ta chẳng giống một người thường được gài lên một con tàu do bản sao nắm giữ chút nào. Trông anh ta như một kẻ loạn trí cần đưa đi nhập viện.

Nhưng anh ta không phải là người thường. Không còn là người nữa.

Sao mà đám kia có thể chấp nhận lối sống này ngay tức thì được nhỉ?

Quan trọng hơn, anh ta sẽ thích nghi với nó kiểu gì đây? Và quan trọng nhất, vì kế hoạch bây giờ đã đảo lộn hoàn toàn và tất cả đều đang nghi kỵ lẫn nhau, bắt đầu từ nay anh ta sẽ tiếp tục thực hiện nhiệm vụ của mình thế nào đây?

Paul bắt đầu thở gấp. Anh ta ngồi phịch xuống chân chiếc giường bề bộn và hít sâu mấy hơi, nhắm mắt lại, ép cơn chóng mặt phải thuyên giảm. Cảm giác buồn nôn lại dâng lên, và anh ta nuốt ngược nó lại, miệng chợt tiết đầy nước bọt.

Xin đừng ho khan nữa. Đừng thêm gì nữa.

Mình phải tìm bằng ra quyển nhật ký kia. Trước khi người khác tìm thấy nó.

Mình chỉ muốn được về nhà thôi.

# 20

Sallie Mignon, bản sao tỷ phú, nhà bảo trợ của Đại học Obama tại Chicago, trông nhỏ con hơn hẳn dự kiến của Paul.

“Anh Seurat,” cô ta nói khi anh ta bước vào văn phòng. Anh ta chìa tay qua bàn. Cô ta không đứng dậy bắt lấy nó, và anh ta lo lắng rụt tay về.

Cô ta ra hiệu về phía chiếc ghế da trước bàn mình. “Mời ngồi.”

Anh ta tuân lệnh.

Cô ta nhìn người đàn ông này một lúc rồi đứng lên khỏi ghế. “Phải nói là tôi lấy làm tò mò về lý do anh đến xin việc nơi này đấy. Anh nổi tiếng lắm.”

Anh ta nuốt khan. “Tôi không hiểu sao mình lại được cô lưu tâm đến vậy, chưa có Mignon. Tôi…”

“Đừng vớ vẩn với tôi, Paul, Từ thời Gunter Orman đến nay, đã có ai mạnh miệng bài xích bản sao như anh đâu.”

Anh ta nuốt khan. “Tôi không…”

“Anh tưởng tôi không điều tra lý lịch của tất cả những người làm việc tại đây à?”

Paul tròn mắt nhìn cô ta. “Toàn bộ nhân công trong trường sao?”

“Tất cả những người được phỏng vấn ở cấp như anh. Tôi suýt nữa đã sa thải tay trợ lý gửi hồ sơ của anh lên cho tôi. Anh ngủ với hắn để được lãnh cái vinh hạnh này hả? Tôi không thể hình dung nổi tại sao một người như anh lại muốn làm việc ở đây.”

“Tôi cần việc,” anh ta nói, đồng thời đưa hồ sơ của mình cho cô ta.

Cô ta quẳng nó đi. “Anh tưởng tôi chưa đọc nó à? Đây. Cùng chơi một trò thú vị nào. Dậy đi.”

Paul ngơ ngác đứng dậy. Cô ta bước vòng sang bên kia bàn đứng đối mặt với anh ta, và anh ta thấy choáng cả đầu vì sợ rằng cô ta sẽ đánh mình. Cô ta chỉ vào ghế của bản thân. “Ngồi xuống.”

Anh ta đưa chân, hơi vấp vào chiếc bàn gỗ anh đào. Anh ta ngồi xuống bàn Sallie, chẳng biết nên đặt tay đi đâu.

Cô ta ngồi xuống ghế ứng viên. “Nào, cô Mignon, tôi là một kẻ rất hay to mồm thể hiện quan điểm thù ghét bản sao của mình. Tại sao cô lại nên thuê tôi?”

Anh ta há hốc miệng và mặt nóng bừng lên. Anh ta nén lời phản đối lại và cố gắng hùa theo. “À, thì, công việc chỉ là điều hành phòng máy tính, và quan điểm chính trị về sao chép vô tính không có chút gì liên quan cả. Anh xem chừng rất đủ năng lực để tiếp quản vị trí đó.”

“Nhưng nhiều bản sao đến đây học lắm,” cô ta nói. “Kiểu gì tôi cũng sẽ phải tương tác với những thứ tạo vật quái thai phi tự nhiên ấy thôi.” Giọng cô ta hết sức bình tĩnh, nhưng anh ta vẫn có thể nghe ra được sự thù hằn ẩn đằng sau.

Paul nuốt khan, vắt óc nghĩ cớ để cô ta thuê mình. Cuối cùng anh ta chọn cách khai thật. “Kinh tế đang khó khăn, ờm, anh Seurat ạ,” anh ta nói. “Lúc đói lương, bất chợt những quan điểm về bản sao anh được nhà thờ của mình răn dạy có vẻ không còn quan trọng bằng có chỗ chui ra chui vào.”

“Vậy là tôi chỉ muốn được bản sao tạo công ăn việc làm khi phải đối mặt với kiếp vô gia cư hả? Ái chà, tôi nông cạn thật đấy.” Anh ta mở miệng định cãi, nhưng cô ta nói tiếp. “Nhưng thực tình mà nói, đã hai mươi bảy tháng nay tôi chưa đi nhà thờ rồi. Đến cả Giáng Sinh cũng không. Tôi mộ đạo như một con thỏ Phục Sinh sôcôla vậy đó.”

Anh ta lại đỏ mặt.

“Xin cô hãy hiểu cho, cô Mignon, nhà tôi có truyền thống làm lính cứu hỏa và cảnh sát rất lâu đời. Toàn những người vạm vỡ, oai phong, trong danh dự. Nhưng nhiều người trong số họ đã thiệt mạng trong các cuộc bạo loạn vô tính bảy mươi năm trước.” Cô ta dừng lại, nhìn ra ngoài cửa sổ. “Thời ấy rất kinh khủng. Cả trên Luna, cả tại Thành phố Mexico, cả tại Chicago, tại khắp mọi nơi. Quá nhiều máu me, quá nhiều cái chết. Hàng trăm con người. Hàng trăm bản sao. Và hàng trăm nhân sự cứu hộ. Họ chẳng được lợi lộc gì từ đó cả, họ chỉ muốn gìn giữ hòa bình và bảo vệ người lương thiện. Và họ đã trả giá bằng mạng sống. Và bởi vì nhiều người chỉ là người thường, họ không thể hồi sinh. Riêng mọi bản sao đều sống nhăn, như thể các cuộc bạo loạn chẳng có nghĩa lý gì hết.”

“Rồi cô xây cái đài tưởng niệm giả nhân giả nghĩa của mình trên nấm mồ của họ!” Paul không đóng kịch nữa. “Gia đình tôi đã đổ máu một cách hoàn toàn vô ích trên phố.”

“Cô có ở đó không, cô Mignon?” cô ta lạnh lùng hỏi. “Cô có chứng kiến cái ngày hôm ấy làm thay đổi tất cả mọi người như thế nào không? Cô có trải qua cảnh chết trong một vụ hỏa hoạn, tóc bén lửa và da bốc cháy rồi tróc thành từng mảng như gia đình tôi không?”

Paul không đáp. Mặt anh ta nóng ran, còn cổ thì cứ lớp nhớp.

“Tôi không nhớ,” cuối cùng anh ta nói, chẳng biết phải đối phó với kiểu thẩm vấn này như thế nào.

“Kể từ đó, gia đình tôi luôn chĩa mũi dùi về phía các bản sao. Truyền được lòng căm thù qua bao thế hệ cho đến tận đời tôi như họ kế cũng đáng ngưỡng mộ. Chúng tôi không đi lễ nhà thờ, nhưng tháng Mười Một nào chúng tôi cũng ghé thăm Đài tưởng niệm Khiển Xanh.” Cô ta dừng lại. “Nhưng chúng tôi không vào thăm bên trong.”

\* \* \*

Chơi xong, Sallie đuổi anh ta đi. Bên ngoài tòa nhà gạch của ban quản trị Đại học Obama, anh ta nhìn vào máy tính bảng của mình, nhìn công việc cuối cùng còn sót lại. Nó nằm dưới cùng danh sách bởi lẽ xin được việc này còn khó hơn lên trời, đồng thời cũng là việc anh ta chắc chắn không hề muốn chút nào.

Nhưng Paul cùng đường rồi. Đến làm bồi bàn anh ta còn không xin nổi một chân, và cày đồ cho trò chơi trên mạng đã không còn lời lãi gì nữa. Anh ta đã bán sạch mọi món đồ có giá trị ngoại trừ máy tính cá nhân.

Nhưng thánh thần ơi, cái công việc này. Rời Trái Đất vĩnh viễn. Sát cánh làm việc bên các bản sao. Bản thân mình thì cuối đời sẽ bị sao chép. Vô gia cư có khi còn tử tế hơn.

Anh ta hít một hơi thật sâu và gọi điện.

\* \* \*

Hai đêm sau, Paul ngồi trong căn hộ của mình, ba ngày nữa là sẽ bị đuổi đi. Anh ta không muốn dọn lên bán đảo thượng. Michigan chẳng còn gì dành cho anh ta nữa. Anh ta không còn có người thân ở Pháp. Anh ta lờ đờ nhìn máy tính, giở từ một bài báo về nhà tạm trú cho người vô gia cư trong khu vực sang bài diễn văn bài xích sao chép vô tính mới nhất.

Phần mềm liên lạc của Paul đổ chuông. Anh ta mở nó ra và thấy đầu của một người đàn ông vạm vỡ với nước da sẫm màu. Okpere Martins, người đã phỏng vấn anh ta hôm nay. “Anh Seurat,” ông ta nói, “thật hân hạnh khi được gặp lại anh. Anh có một tối vui vẻ chứ?”

“Ừ,” Paul nói, cay đắng nghĩ về món canh in dở ẹc mới ăn dưới sảnh tòa chung cư của mình.

Trông Okpere như muốn đợi một lời đáp xã giao tử tế, nhưng vì đang quá trầm uất nên Paul chẳng buồn làm vậy. Cuối cùng ông ta hắng giọng. “Tôi muốn bàn chuyện công việc với anh.”

“Không phù hợp hả? Đã đủ nhân sự hả? Lần này là gì nào?” Anh ta không thèm giữ lễ nữa. Đằng nào thì anh ta cũng khá chắc Okpere là một bản sao.

“Không phải đầu. Anh gần như là ứng viên hoàn hảo cho công việc này. Nhưng chúng tôi lo rằng sau khi mình tiết lộ đầy đủ cho anh thông tin về một số khoản, anh sẽ không muốn nhận nữa.”

Hoàn hảo hả? Anh ta là ứng viên hoàn hảo cho công việc này ư? Sao lại có chuyện ấy được? Anh ta phấn chấn lên, dè dặt hy vọng. “Là gì vậy?”

“Thứ nhất, nhân sự quản lý tàu sẽ là các bản sao. Chính thế mà con tàu đa thế hệ này có thể vận hành với chỉ một phi hành đoàn nhỏ. Chúng tôi không chắc sao chép anh lần đầu giữa lúc anh đang thực hiện một chuyến du hành xuyên không gian sẽ là điều khôn ngoan.

“Tôi sẽ không đồng thuận,” anh ta gật đầu nói. Không sao siếc gì hết. Anh ta thà chết hẳn còn hơn.

“À, vâng, cho tôi xin lỗi vì đã làm lãng phí thời gian của anh,” Okpere nói, bộ dạng trông thất vọng. “Chúc anh một đêm tốt lành.”

Paul thở dài thườn thượt. Óc tò mò của anh ta trỗi dậy. “Đợi đã, thôi được rồi, điều thứ hai là gì? Tốt nhất cứ nên biết mọi thứ trước khi ra quyết định.”

“Chuyện này có thể còn nghiêm trọng hơn đấy.” Okpere cảnh báo. “Các bản sao quản tàu là tội phạm.”

“Thật lố bịch,” Paul thốt lên, chậm rãi thở phì khí trong phổi ra.

“Không hẳn,” Okpere nói và giơ một ngón tay lên. “Nhờ đó mà chúng tôi có nhân lực rẻ mạt, và chúng sẽ làm việc để thanh tẩy lý lịch. Chúng tôi dự kiến sẽ chẳng có rắc rối gì nảy sinh hết; phi hành đoàn sẽ có nhiều lý do để an phận thủ thường.”

“Nhưng ai sẽ quản chúng?” anh ta hỏi. “Một đám tội phạm mà lại được cho lái tàu không gian ư?”

“Nếu gặp chuyện, một con AI sẽ nắm toàn quyền kiểm soát tàu. Việc của anh sẽ liên quan đến nó. Ý là, nếu anh nhận việc thì sẽ cần đến anh ở chỗ này. Phương án dự phòng cho con AI.”

Được vọc máy tính của một con tàu như thế, cùng với một con AI cao cấp. Paul thoáng mụ cả đầu đi trước cơ hội ấy, thậm chí còn quên sạch các nhược điểm.

Nhưng chướng ngại nhiều quá. “Tôi chẳng phải là tội phạm hay bản sao gì hết. Tại sao ông lại phí thời gian gọi cho tôi?”

“Trợ lý của tôi đã đề xuất với tôi một giải pháp mà chúng tôi tin sẽ rất hiệu quả.”

“Ngày mai sẽ chẳng ai giết tôi xong vác đi sao chép đâu, đúng không?”

Ông ta bật cười một tiếng “Ha!” đanh gọn, khiến Paul giật nảy người. “Không hề. Chúng tôi sẽ làm giả lý lịch cho anh. Các bản sao cũ, các tội ác xưa. Đằng nào thì sẽ chẳng ai trên tàu đả động gì đến quá khứ của mình đâu, thế nên anh không phải dối trá quanh co. Anh sẽ là một bản sao tội phạm trên giấy tờ, chỉ vậy thôi.”

Miệng anh ta há ra rồi lại ngậm vào. “Tôi… chẳng lẽ ông thực sự không kiếm nổi bản sao nào phù hợp với công việc này ngang tôi à? Đến cả một tay chỉ từng thó đồ siêu thị cũng không?”

Okpere rướn sát vào máy như thể họ đang thực sự ngồi sát nhau. “Một số người tham gia chế tạo con tàu này không thích để các bản sao quản nó hoàn toàn. Họ muốn trong phi hành đoàn có một người thường. Vì là các bản sao với tuổi đời rất già, chưa kể còn là tội phạm nữa, phi hành đoàn sẽ rất cứng đầu và bảo thủ. Họ muốn có thêm một biện pháp phòng ngừa: một con người bình thường, không hùa theo các bản sao. Nếu chúng quyết định nổi loạn, đánh cắp tàu, giết lô hàng ngủ đông, bắt những người thường trên tàu làm nô lệ, anh sẽ phải ngăn chúng lại.”

Ông ta ngả người ra sau và lại nói năng đường hoàng, bỏ tông giọng mưu mô. “Nhưng như anh đã nói đấy, xem chừng anh không muốn nhận. Cho tôi xin lỗi vì đã làm lãng phí thời gian của anh. Tạm biệt anh nhé, anh Seurat.”

Và ông ta cúp máy.

“Khoan… đợi đã!” Paul la lớn, vừa đúng lúc thấy cửa sổ chương trình biến mất khỏi máy. Anh ta đâm xuống bàn. “Mẹ kiếp,” anh ta lẩm bẩm.

Anh ta thức trắng đêm, vừa nốc cà phê vừa đi đi lại lại. Có quá nhiều yếu tố, anh ta phải điểm lại tất cả. Okpere hành xử như thể chỉ cần Paul muốn là sẽ được nhận vào ngay. Nhưng anh ta đã tỏ vẻ ngần ngừ.

Bố thằng ngu. Sống có nguyên tắc chỉ dễ khi còn nơi ăn chốn ở thôi.

Lúc phỏng vấn, Okpere đã bảo rằng anh ta sẽ lập tức được trả tiền thù lao để đi tập huấn, cho dù phải vài thập kỷ nữa mới khởi hành. Anh ta được hứa sẽ có đất cấp riêng lúc hành trình kết thúc, kèm theo một suất ngủ đông trên tàu miễn phí cho bạn bè hay người thân. Paul không có ai như vậy cả, nhưng anh ta tính mình vẫn có thể bán nó kiếm lời.

Anh ta sẽ có tiền. Một công việc tuyệt vời, và lại còn được làm việc với một con AI. Một cuộc phiêu lưu thú vị trên một hành tinh mới. Anh ta sẽ không bị trục xuất.

Cuối cùng Paul nằm lăn ra giường - tức một tấm đệm trên sàn - và trằn trọc ngủ, mơ thấy cảnh mình bị chết giữa chân không trong khi từ bên cửa sổ một con tàu vũ trụ, hàng trăm người giống hệt nhau dõi mắt nhìn anh ta. Anh ta tỉnh dậy với tâm trạng gắt gỏng.

Sao mà anh ta lại nghĩ mình có thể làm việc chung đụng với lũ bản sao suốt bốn trăm năm được nhỉ? Mà phải tận hai mươi lăm năm sau mới bắt đầu làm nữa chứ? Thật điên rồ.

Có còn gì để mất nữa đâu. Anh ta bật một cửa sổ liên lạc lên và thầm khẩn trời là Okpere sẽ nghe máy.

Mặt Okpere xuất hiện, trông có vẻ ngạc nhiên nhưng vẫn hài lòng. “Xin chào, anh Seurat! Tôi có thể giúp gì anh?”

“Chào anh,” Paul vừa nói vừa nhấp ly cà phê hòa tan nóng rẫy, làm bỏng cả miệng. “Ông nói tôi là ứng viên hoàn hảo cho công việc kia, nhưng sau đó rút lại lời mời. Nếu tôi thấy hứng thú thì sao?”

Okpere tỏ vẻ rầu rĩ, như thể phải báo tin có ai mới mất. “Tôi xin lỗi. Giờ thì điều ấy là vô nghĩa rồi. Tôi sẽ phải rút lại lời đề nghị, bất kể anh có thấy hứng thú hay không. Chúng tôi đã nghiên cứu thêm về anh và, ờm, chúng tôi phát hiện ra rằng gia đình anh có dính dáng nhiều đến các cuộc bạo loạn vô tính ở Chicago bảy mươi năm trước. Có đúng vậy không?”

“Đúng rồi,” Paul nói, miệng khô đi. “Chủ yếu trong vai trò cảnh sát và lính cứu hỏa.”

“Chúng tôi phát hiện ra một sự trùng hợp đáng kinh ngạc, đó là một trong những thủ lĩnh bản sao sừng sỏ có liên đới đến các cuộc bạo loạn thời ấy cũng sẽ tham gia phi hành đoàn tàu Dormire. Chúng tôi không thể nào yêu cầu anh làm việc cùng với người đã gây ra bao nỗi thống khổ cho gia đình anh như vậy được.”

Paul há hốc miệng. Dù gia đình anh ta hết sức căm thù những kẻ gây bạo loạn ngày hôm đấy, họ chẳng hề biết tên bản sao liên đới nào cả. Đây là một món quà trời ban, gói trong lớp mã công việc mơ ước của anh ta.

“Ông Martins à, cũng đã bảy mươi năm rồi. Đã đến lúc xóa bỏ hận thù để tiến bước tới trước,” anh ta nghe thấy bản thân mình nói. “Tôi muốn nhận việc.”

Nói chuyện xong với nhân vật đa nghi nhưng đầy nhiệt huyết kia, Okpere Martins gọi cho sếp mình, gài micrô đeo tai lên đầu. Ông ta ra ngoài, bước vào trong nắng để đến quầy cà phê ưa thích của mình. Nhìn Seurat uống thứ cà phê rẻ tiền, kinh tởm thấy rõ khiến ông ta thèm uống đồ thật.

“Xin chào,” ông ta nói lúc sếp mình nghe máy. “Thật kỳ tài, thưa cô. Ngay khi tôi bảo Seurat rằng kẻ thù cũ của gia đình hắn có trên tàu, hắn trở nên thèm khát vị trí ấy. Hắn đã nhận làm.”

“Tốt lắm,” Sallie Mignon nói.

# 21

“Paul đâu?” Maria hỏi lúc bước vào khoang y tế cùng với một khay bánh mì kẹp và một ấm cà phê. “Vì vô dụng quá nên tay đấy bỏ đi rồi,” Wolfgang nói. Gã đang ngồi trên giường, lừ mắt nhìn tất cả những người gã tập trung theo dõi được.

“Có thể nói là vậy,” Joanna đồng tình. Và nếu không muốn nôn mửa thì anh nằm lại xuống đi,” chị bảo Wolfgang. “Anh không cần liên tục cảnh giác đâu. Chúng ta ổn mà.”

Chị đứng lùi lại và quệt vầng trán bóng nhẫy mồ hôi. Nãy giờ chị sửa soạn phẫu thuật cho Hiro, và anh hiện đang ngủ li bì, vùng hông có lều chăng biệt lập. Chị đã dịch anh cách xa những người khác hết mức có thể. “Tôi cần người giúp. Một viên đạn vẫn còn găm bên trong.”

Maria đặt khay xuống chiếc bàn gần máy tính của viên bác sĩ. Cố vớ lấy một chiếc khăn tắm và lau trán cho Joanna, sau đó đi rửa tay. “Còn anh thì sao rồi, Wolfgang?”

Cô liếc sang nhìn khi không thấy gã đáp. Gã đã lăn ra ngủ.

“Cuối cùng,” Joanna nói. “Nếu không chịu nghỉ ngơi thì anh ta tự làm mình suy giảm trí lực sớm mất. Anh hai này muốn đi lùng Paul vì tội nổi loạn bởi anh ta sợ máu chẳng kém gì thấy cảnh khỏa thân.”

“Tình hình thuyền trưởng sao?” Maria vừa hỏi vừa lại giường Hiro, chỗ viên bác sĩ. Katrina nằm ngủ trên giường, mặt bằng kín mít.

“Được tiêm thuốc an thần rồi. Cô ấy được truyền dịch Lyfe kèm rôbốt nano để giúp chữa lành vết thương. Nhưng mắt cô ấy mất hẳn rồi.”

“Mới sống sang hôm thứ ba với thân xác có lẽ là cuối cùng của mình mà chưa gì mọi chuyện đã bét nhè,” Maria nói, đồng thời chạm vào khuôn mặt sưng húp của bản thân. “Chắc số tôi thế là vẫn còn may.”

Maria giúp Joanna lấy viên đạn ra khỏi người Hiro và tiến hành khâu trong lúc Joanna chuẩn bị truyền máu tổng hợp.

“Phi hành đoàn chỉ còn ba mạng thôi, Bác sĩ à,” Maria vừa nói vừa khâu chặt mũi cuối cùng. “Đội ngũ chỉ huy gục hết rồi thì giờ chị lên làm sếp hứ?”

Joanna ra bồn và rửa sạch máu trên tay. “Tôi đoán thế. Nhưng cô đã biết các công việc mình cần thực hiện là gì rồi chứ?”

“Nấu ăn. Rửa sạch máu trên tường. Khâu Hiro. Đã rõ,” Maria nói, sau đó uốn bên cổ tay bị thương và nhăn mặt. “Sáng ra sẽ đau phải biết. Có khi thân xác tiếp theo của tôi sẽ sở hữu thân trên khỏe hơn. Đó là nếu tôi còn cơ hội có xác mới.”

“Cô đủ sức về lại khoang sao chép không?”

Maria thầm nhăn nhó trong lòng, nhưng vẫn gật đầu. “Tôi buộc phải thế thôi, đúng không?”

“Hay là cho Paul giúp đi?”

“Tôi nghĩ mình tự làm sẽ hiệu quả nhất. Giờ tôi đã hình thành phương pháp riêng rồi,” cô nói. Với cả, ai mà biết tôi sẽ tìm thấy manh mối nào nữa?

Joanna gật đầu. “Ừ. Tôi cần lưu lại trong này canh chừng họ. Tôi chẳng biết chuyện gì sẽ xảy ra khi Hiro tỉnh dậy đâu.”

\* \* \*

Maria rất mừng khi được ở một mình trong khoang sao chép. IAN quyết định bầu bạn cùng cô.

“Cô biết gì không?” nó hỏi.

“Gì?” Maria đáp, bấy giờ đang dở tay bắt vít bộ lọc sạch cuối cùng vào ống thông.

“Cái mã khống chế kia quả là kỳ đà cản mũi. Bởi vì trong lúc cô còn mải phiêu lưu dưới tầng, tôi đã tìm thấy một thứ.”

“Tập lược sử à?” Maria hỏi một cách đầy hy vọng. “Hay các bản não đồ sao lưu?”

“Tập lược sử cá nhân. Một số người dựng tường lửa giỏi hơn những người khác. Tôi đã tìm thấy tệp lược sử của cô.”

“Thế chúng nói gì?” Maria cố không để lộ vẻ phấn khích. Cô đang dần nhận ra rằng cứ có dịp là con IAN phiên bản tân tiến này, hay ít nhất không còn bị khống chế này, sẽ tìm cách mồi chài họ.

Giọng của cô vọng đến từ chiếc loa gần nhất, nghe vừa bé vừa xa xăm.

“Hai mươi ba tháng Bảy, 2493. Thuyền trưởng ngày càng hoang tưởng nặng. Cô ta nảy ra cái suy nghĩ tất cả đều phải khai hết tội trạng của mình thì cô ta mới biết nên và không nên tin tưởng ai. Cô ta bảo nếu chúng tôi mà không tự thú, cô ta sẽ nói huych toẹt bí mật của chúng tôi cho cả đoàn cùng biết.

Tôi chẳng hiểu cô ta mò ra kiểu gì. Người duy nhất có thể truy cập các tệp tin đó là viên bác sĩ và, ờm, tôi, mặc dù đáng lẽ tôi không được phép nắm giữ chúng. Nhưng nếu bị lộ tẩy lai lịch thì sẽ không chỉ mình tôi chết dở với phi hành đoàn. Hiro có quá khứ bi thảm đến phát tội. Wolfgang thì tôi chẳng dám nhờn mặt đâu, nhưng nếu anh ta và Katrina mà tổ chức đánh nhau trong lồng thì tôi sẵn sàng xì tiền đặt ghế hàng đầu tiên.

Hai mươi tư tháng Bảy, 2493. Tôi thấy ghi ngày đề tháng cứ thừa thãi thế nào ấy. Chẳng phải chúng tôi sẽ lập cách tính thời gian mới lúc đến Artemis đó sao? Đằng nào thì hôm nay cũng là ngày sau hôm qua. Rồi nào, tôi chỉ đang câu giờ thôi. Hôm nay thuyền trưởng bị tấn công. Tôi chỉ biết mình không phải thủ phạm. Joanna phát hiện ra cô ta ngoài cửa vườn. Cô ta đang bị hôn mê. Ngay cả với những công nghệ trên tàu, có khả năng viên bác sĩ sẽ không chữa lành được chấn thương não. Ta có thể sao chép một cơ thể mới, ta có thể chỉnh sửa một nhân cách, nhưng ta không thể chữa chạy nổi một bộ não đang tồn tại. Nghe mà thấy sai sai.

Tôi đề xuất an tử cô ta và cho bản sao mới của cô ta thức tỉnh, nhưng Wolfgang nói nếu để mất thuyền trưởng thì chúng tôi sẽ chẳng biết ai đã tấn công cô ta. Thế là chúng tôi sẽ giữ cô ta thêm một tuần để xem cô ta có tỉnh lại không.

Nói thật chứ, tất cả đều biết kẻ tình nghi lớn nhất là ai. Chưa một ai quên trận lên cơn giữa vũ trụ của Paul trong năm đầu thực hiện nhiệm vụ. Tất nhiên là ngoại trừ Paul. Wolfgang táng cho hắn một đòn mạnh đến mức hắn quên biến mọi chuyện. Chúng tôi theo dõi hắn mấy năm liền. Hắn đã bình phục, nhưng chẳng còn giở trò bạo lực thêm lần nào nữa. Có lẽ ngay cả với các bản sao, đề phòng người khác giở thói hung bạo suốt hai mươi tư năm cũng là quá lâu. Canh chừng mãi thế rất mệt.

Nhưng ai cũng có thể là thủ phạm. Mấy ngày vừa qua, Katrina khiến ai cũng ghét mình. Thẩm vấn dông dài, cáo buộc lăng nhăng, đòi tất cả tiết lộ bí mật của bản thân. Tôi hiển nhiên cũng điên tiết. Cô ta chẳng tin tưởng ai hết, và tôi nghĩ Wolfgang đang tính sẽ bàn với Joanna về việc truất quyền cô ta.

Tất nhiên giờ cô ta bị cách chức rồi. Và chúng tôi không biết ai đã làm vậy.

Bữa tối lặng ngắt. Joanna ở trong khoang y tế với thuyền trưởng. Wolfgang, Hiro, Paul và tôi chỉ ngồi im đấy, ăn đồ thừa. Ôi trời, vì bỏ vào máy tái chế cũng thấy phí nên dạo gần đây tôi ăn nhiều đồ thừa quá. Hiro mặt mày tái mét và dứt khoát không nhìn vào mắt ai cả, nhưng anh ta đã như thế mấy tuần nay rồi, kể từ lúc chúng tôi cho bản sao mới nhất của anh ta thức tỉnh. Paul cứ sưng sỉa, nhưng thế cũng có gì mới đâu? Tội nghiệp, tay đó chưa bao giờ hòa đồng được, cả trước lẫn sau lần lên cơn, và chặng đường phía trước hãy còn dài lắm.

Wolfgang tuyên bố ngày mai anh ta sẽ bắt đầu thẩm vấn. Tôi rời bàn.

Làm vậy có khiến tôi bị nghi ngờ thì cũng mặc. Tôi cần giải mã vụ này. Tối nay tôi sẽ đọc lại các tệp tin. Tôi sẽ tạo thêm một lớp bảo mật nữa để khóa kín các tệp lược sử của mình, theo kiểu của dì Lucia.”

“Từ từ,” Maria nói, và tệp ghi âm ngưng lại. “Các tệp kia có nằm kèm trong mấy tệp lược sử được khóa không?”

“Không, chỉ có mấy mẫu nhật ký thân mến” của cô thôi,” IAN nói. “Còn một mục ghi nữa đấy. Muốn nghe không?”

Maria cắn môi và cố diễn giải nó. “Bật đi.”

“Hai mươi lăm tháng Bảy.” Maria hồng hộc nói, giọng đầy hoảng loạn. Cô nghe chừng đang đau đớn hoặc bị bệnh gì đó. “Bỏ mẹ rồi. IAN đã bị hack, chúng tôi đã mất một núi dữ liệu, bao gồm não đồ của chính mình. Tôi không sửa kịp tốc độ mất dữ liệu của nó. Chúng tôi đang bay lệch lộ trình. Động cơ trọng lực đã tắt, sắp vô trọng lượng rồi. Chúng tôi đang chạy loạn lên sửa chữa mọi thứ, nhưng hình như có kẻ đã bỏ gì đó vào trong bữa sáng của tôi. Tiên sư, bết quá.” Lặng một khoảng, có tiếng chân lê vài bước. Thế rồi tiếng nôn mửa. Giọng cô lại vang lên, vừa căng thẳng vừa kiệt quệ. “Tôi nghi là thuốc độc. Tôi đã hỏi IAN nhưng nó đã biến mất. Tôi không còn nh…”

Đoạn ghi âm nhảy cóc và ngay lập tức bật lại, giọng cô nghe đầy căng thẳng và hoảng sợ. Tiếng gào thét lẫn vào đằng xa. “Mẹ kiếp, Hiro đã tự treo cổ. Tôi chắc chắn đã bị đầu độc. Chúng tôi không phải là người duy nhất cần hồi sinh. Bản ghi cuối cùng, ôi, xin đừng thất lạc. Nhớ chỗ này giấu đồ nhé, bản tao tiếp theo ơi. Tao đã chép lại các bản sao lưu não đồ đầu tiên bọn tao lập lúc lên tàu. Tật cũ ấy mà. Chắc tao sẽ có thể…” cô thoáng ngưng lại để hổn hển lấy hơi, “… ra chỗ nút phục sinh để cho cả đám thức tỉnh trước khi gục. Tất cả sẽ thấy hoang mang lắm, nhưng ít nhất cả lũ sẽ thức tỉnh thêm lần nữa. Nếu mày nghe được những lời này, có lẽ tao đã thành công.”

Bản ghi kết thúc. Maria ngồi đó, lắng nghe tiếng chiếc nồi hơi lục xục kêu cạnh mình, gợi cho cô nhớ đến hơi thở hổn hển của bản thân trong khi độc cần đánh quỵ cơ thể cô.

Cô chớp mắt, tự lôi mình về với hiện tại. “Vậy tao đoán là sau đó tao chạy xuống đây, bấm nút, ọe ra, và ai đó giết nốt tao.”

“Căn cứ trên những gì cô đã nói với tôi thì nghe hợp lý đấy,” IAN nói. “Tuyệt quá đấy chứ nhỉ?”

“Cái gì tuyệt cơ?” cô đờ đẫn hỏi.

“Cô không phải là hung thủ! Và nếu Hiro chết trước khi vụ tàn sát diễn ra thì cả anh ta cũng thế. Xin chúc mừng!”

“Ầu dê,” cô lẩm bẩm. Cô tự hỏi mình có nên bổ sung lại mã khống chế cho con AI không.

# 22

Wolfgang tỉnh dậy đúng lúc Joanna đang đẩy giường gã rời xa giường hai vị thuyền trưởng và Hiro. “Cô đang làm gì đấy?” gã hỏi, giọng nghe mệt rũ.

“Giãn chỗ cho mọi người. Ngủ tiếp đi.”

Gã khẽ rên rỉ. “Tôi thấy muốn nôn hơn.”

Joanna đã chuẩn bị sẵn một chậu kim loại dưới chân gã. Chị đưa nó cho gã và tiếp tục đẩy. Gã nắm chặt lấy nó nhưng không nôn. Môi trên của gã rịn đầy mồ hôi.

“Anh cần ngủ. Đừng nói năng hay suy nghĩ hay nhúc nhích gì cả. Chấn thương não không phải là thứ có thể xem nhẹ. Đặc biệt là trong tình cảnh hiện thời của chúng ta.” Chị cho gã nằm sát bức tường đằng xa, sau đó đặt một chiếc bàn nhỏ với một tách nước cạnh gã.

Gã đặt chậu xuống cạnh tách nước và ngả người ra sau, nhắm mắt lại. “Tôi nghĩ mình đỡ hơn rồi.” Gã nói dối. Quai hàm gã đau ê ẩm còn đầu thì nhức bưng bưng. “Tôi không suy nghĩ kiểu gì được? Chúng ta đang cố giải mã một vụ án mạng và tìm hiểu xem Hiro bị sao cơ mà.”

“Chúng ta đã biết Hiro bị sao rồi. Anh ta sở hữu nhiều nhân cách cấy ghép, và chúng đang tranh giành quyền làm chủ. Không như Paul nghĩ, điều ấy không chứng minh được rằng anh ta là thủ phạm của vụ tàn sát.”

“Paul với tôi nghĩ giống nhau đấy. Khả năng cao Hiro đã giết chúng ta rồi tự treo cổ.”

“Nhiều thứ có khả năng xảy ra lắm. Nghỉ chút đi.”

“Không, chúng ta cần nói chuyện. Bây giờ hay lát nữa cũng thế thôi,” gã vừa nói vừa ngồi thẳng dậy và vắt chân qua thành giường.

“Giờ chẳng hợp lúc chút nào,” Joanna nói, đồng thời ngồi sụp xuống một chiếc ghế đẩu.

“Chúng ta vẫn cần vứt mấy cái xác đi chứ nhỉ?” Wolfgang hỏi.

Joanna rên rỉ. Chị đã quên béng về cơn ác mộng sinh học họ bỏ lại trong hành lang phụ lúc Hiro tấn công Maria.

“Đi nào,” gã nói.

Đống thi thể vẫn ở nguyên chỗ họ quăng ban nãy, sát trong cửa máy tái chế lớn. Mới chỉ vài tiếng trôi qua thôi ư? Dù nằm trong túi xác, chúng vẫn đã bắt đầu khiến hành lang nồng nặc mùi xú uế.

Theo đúng thông lệ lạnh lùng đã được áp dụng hàng trăm năm nay, chị và Wolfgang khiêng từng thi hài trần truồng vào trong buồng chất, thẳng tay vứt không chút lễ nghi, sau đó quay ra lấy cái xác tiếp theo. Họ không vứt kèm túi xác; chẳng việc gì phải lãng phí chúng cả.

Wolfgang khẽ nhăn mặt vì cái mùi. “Giờ mà được quay trở về quá khứ để tát lật mặt kẻ cho rằng con tàu này không cần nhà xác tử tế…” Gã buông lửng câu dọa trong lúc họ thả xác Hiro, thi thể cuối cùng, vào cạnh những người khác.

Họ rời buồng chất, đóng cửa trong lại, và mở máng rác thông với máy tái chế. Sàn hạ cửa và chỗ xác rơi nhào xuống một máng rác dẫn ra vành đai ngoài cùng.

Joanna quay người và bắt đầu bước về phía khoang y tế.

Wolfgang nán lại, nhìn qua ô cửa sổ trên cửa, săm soi buồng chốt bấy giờ đã trống không và có sàn đầy đủ. Môi gã mấp máy.

“Wolfgang? Anh có sao không?” Joanna hỏi.

“Không sao đâu,” gã nói và bước đến chỗ chị.

“Trông như anh vừa tụng kinh ấy,” chị nói.

Gã đỏ bừng mặt, lộ hẳn trên làn da tái nhợt, và gã nói, “Họ là các bản sao đầu tiên được tôi tỏ lòng tiếc thương sau khi mất. Đối với chúng ta, họ là người dưng. Cảm giác ấy thật kỳ lạ.”

Wolfgang mà biết tiếc thương hả? “Ý anh là sao?” chị hỏi. “Tôi thấy họ như đã qua đời thật. Và quẳng họ vào máy tái chế thì có vẻ bất kính quá.”

Joanna nhíu mày. Gã nói đúng, cảm giác cứ như có người vừa thực sự mất. “Chúng ta là một hệ thống khép kín, Wolfgang à. Ta không thể hao phí tài nguyên vì lý do tình cảm.”

“Vâng, và chắc do căng thẳng nên mới thấy thế ấy mà.” gã nói, đồng thời nhặt mấy cái túi còn sót lại lên. “Chúng ta sẽ phải làm sạch mớ này.”

“Quẳng chúng vào khoang sao chép đi, và ta sẽ bổ sung chúng vào danh sách lau dọn của Maria. Kèm theo một lời xin lỗi.”

“Đó là việc của cô ta,” gã nhắc chị.

“Tôi không tin bản mô tả công việc có đả động gì đến tẩy rửa mối nguy sinh học đâu.”

“Tôi ngờ là Katrina định biến nhiệm vụ dọn dẹp thành hình phạt,” Wolfgang nói và ra đến cạnh chị. “Nhưng rồi cô ta phát ngấy cảnh ngồi chờ người khác làm mình điên tiết.”

“Chẳng phải chúng ta ai cũng từng phạm vào lỗi ấy trong mấy ngày vừa qua đó sao?” Joanna hỏi. “Có lẽ chỉ trừ tôi.”

“Cô kiên quyết không để cô ta giết bản sao tiền nhiệm của mình,” Wolfgang nhắc chị.

“Cũng đúng.” Chị áp thẻ khóa của mình vào cảm biến trên cửa khoang y tế và cánh cửa trượt mở để đón họ. Hiro cùng tân và cựu thuyền trưởng vẫn nằm nguyên vị trí. Joanna kiểm tra thông số sinh học của họ và gật đầu, cảm thấy hài lòng.

Tiếp theo họ tạt vào khoang sao chép để bỏ lại mấy cái túi xác, đồng thời vẫy tay để Maria biết mình có ghé qua. Cô hờ hững vẫy tay đáp.

Họ lê bước sang phòng chiếu phim, một khu giải trí mà kể từ lúc thức tỉnh đến nay, họ còn chưa có cơ hội nghị đến chuyện tận hưởng. Họ đặt mông xuống mấy chiếc ghế mềm và im lặng ngồi đó.

Đang lúc Joanna tự hỏi không biết gã đã thiếp đi chưa thì gã cất lời, mắt vẫn nhắm nghiền. “Cô trải qua bao nhiêu kiếp đời rồi?”

“Tôi đang sống kiến thứ sáu,” Joanna nói. “Tôi sinh năm 2147 và ngành học đầu tiên là y khoa.”

“Cô chưa từng muốn hack lại chân cho bản sao tiếp theo của mình sao?”

Joanna thở dài. Đề tài này lúc nào cũng được khơi ra. “Tôi bị mắc một dạng tetra-amelia hiếm, chứng bệnh khiến trẻ con bị thiếu hoặc biến dạng chi lúc chào đời. Đôi khi nguyên nhân là do chấn thương trong lúc mang thai, nhưng trường hợp của tôi là do di truyền. Trước khi Bộ luật Bổ sung được thông qua, tôi từng sống một kiếp với chân lành, nhưng bản sao tiếp theo của tôi lại về như cũ.” “Tại sao thế?”

“Bộ luật Bổ sung đã được thông qua. Và tôi không thấy cặp chân hợp với mình.” chị nói. “Sao anh hỏi nhiều thế?”

“Tôi nhận ra mình chẳng biết mấy về cô,” gã nói. “Cô già hơn tôi nghĩ. Thậm chí còn già hơn cả tôi. Hồi nghiên cứu y khoa vô tính cô có học cách hack không?”

“Không” chị nói.

“Vậy là suốt sáu sinh mệnh cô đều làm bác sĩ hết à?” Wolfgang nói.

Chị ngả người ra sau. “À, như tôi biết thì phiên bản đời năm là một bác sĩ, nhưng tôi bị hụt mất phần lớn kiếp sống của cô ta rồi. Kiếp này thì tôi chỉ mới sống được vài ngày, nhưng có thể nói là ừ. Lúc làm lúc không.” Joanna nhẹ cả người khi thoát được một mạch hỏi khó trả lời, nhưng lại thấy khó chịu khi bị hỏi thẳng theo một mạch không dễ đáp khác.

“Thế lúc không làm thì sao? Cô làm gì?”

“Tôi làm công chức, làm tình nguyện, mang công nghệ sao chép vô tính đến một số nước nghèo. Ngao du một chút.”

“Cô đã bao giờ lên Luna chưa?” Wolfgang hỏi, mắt mở ra.

Joanna nhíu mày. “Ừm, không, chuyến đi lên tàu Dormire là lần đầu tiên tôi đặt chân đến đó.”

“Trước khi trở thành một bản sao, cô có lý do gì để không ưa hay thù ghét họ không?”

Joanna hơi nhếch miệng mỉm cười. “Anh không chú ý đến ngày tháng rồi. Tôi sinh năm 2147. Hồi tôi còn trẻ, sao chép vô tính người vẫn còn mới lạ và thú vị. Chưa bạo loạn, chưa khai trừ, chưa có chuyện nào như thế xảy ra hết.”

Gã nhìn chị chằm chằm. “Cô sinh thời kỳ đầu à? Tôi tưởng tất cả những người giai đoạn ấy đều đã lui về sống đời ẩn dật sung túc vì đã phát ngấy với lớp trẻ của Trái Đất rồi chứ.”

“Không phải tất cả đâu. Bọn tôi vẫn có một số người muốn góp tay giúp đỡ.”

“Vậy là cô biết hết các bản sao nổi tiếng thời đó à? Bác sĩ Grindstaff và Kelly, và Sallie Mignon nữa?”

Joanna cười phá lên. “Tôi không phải cạ cứng của các nhà khoa học sao chép vô tính từng đoạt giải Nobel hồi học cấp ba đâu. Tôi từng gặp Tiến sĩ Grindstaff tại một hội thảo. Cô ta là diễn giả, thế nên không có nhiều thời gian trò chuyện. Kelly thì tôi chưa từng có duyên gặp mặt trước khi cô ta chuyển sang hoạt động lén. Mignon thì tôi quen.”

“Cô có quen bất cứ phi hành viên tàu Dormire nào trước khi tham gia nhiệm vụ này không?”

“Cuộc trò chuyện này bắt đầu bớt giống anh muốn biết thêm về tôi mà chuyển sang như thẩm vấn rồi đấy,” chị nói. “Tôi không quen biết gì phi hành đoàn cả.”

Chị chợt nhận ra một điều. “Anh muốn biết tội của tôi là gì” chị nói. “Anh đang tìm cách xâu chuỗi lại quá khứ của tất cả mọi người.”

“Cô có trách được tôi không?”

“Tôi đã chạy chữa cho phân nửa phi hành đoàn rồi mà anh vẫn nghi ngờ rằng có thể chính tôi đã giết hết chúng ta ư?”

Gã lặng thinh. Chị thở dài. “Tội của tôi mang tính chính trị, không phải tội bạo lực. Tôi chưa làm hại ai hết. Giống như tất cả mọi người, công việc này là đường thoát của tôi. Tôi nhờ Sallie Mignon xin cho mình một chân trên đây.”

“Hừm. Sallie Mignon.” Đó không phải là một câu hỏi. Gã chỉ đang trầm ngâm suy nghĩ.

“Đến lượt tôi chưa?” chị hỏi.

“Lượt gì?”

“Hỏi han. Thế mới công bằng.”

Gã thở dài và ngả người ra sau ghế. “Xin mời. Thuyền trưởng bảo tôi là người ruột để ngoài da.”

“Bắt đầu với kiếp đời thứ nhất của anh, các trải nghiệm khi sống đời bản sao của anh và quan điểm chính trị của anh đi. Nói nhanh nào.”

“Thẳng thừng phết,” Wolfgang nói. “Được rồi. Như cô đã biết, tôi sinh ra trên Luna. Trở thành một bản sao lúc về già.

“Nhà anh đã định cư trên Luna mấy gia hệ rồi, đúng không?”

“Sao cô biết?”

“Lúc thức tỉnh, anh cần trọng lực Mặt Trăng. Ngoài ra còn cả chiều cao và nước da của anh nữa. Những câu chuyện của anh bị nhảy cóc một đoạn,” chị nói. “Nếu hồ sơ của anh là chính xác thì anh trở thành bản sao vào năm 2282, ngay giữa lúc diễn ra các cuộc bạo loạn vô tính, trước thời có Bộ luật Bổ sung. Điều gì khiến anh quyết định trở thành một bản sao trong giai đoạn đó thế?”

Wolfgang nhìn ra sau chị, mắt mơ màng. “Tôi không quyết thế. Kẻ khác quyết thay tôi. Tôi bị sao chép trái ý muốn, sau đó thoát được khỏi tay những kẻ bắt cóc mình. Tôi gia nhập quân đội Luna, lái tàu chở quân giữa Trái Đất và Luna.” Gã nhún vai. “Tôi làm vệ sĩ một thời gian, sau đó lại lái tàu tiếp, rảnh thì đi học, trở thành chủ một công ty an ninh tư trên Luna, sau đó được thuê lên làm tại tàu Dormire. Có phải đó là điều cô muốn biết không?”

“Anh đang lược kể. Thiếu sự kiện động trời nào đó, đúng không?” chị xoa cằm hỏi, “Chính thức thì anh đã sống, bao nhiêu nhỉ, năm kiếp đời à?”

“Hơn năm tiếp,” gã nhẹ nhàng nói. “Hầu hết đều gói gọn trong ngày đầu tiên tôi trở thành bản sao.”

# 23

Hỡi các con của ta, chúng ta đã tiến rất xa trong cõi nhân gian của Chúa. Chúng ta đã tiếp quản được Trái Đất Người ban cho mình. Chúng ta đã tiếp quản được Luna và biến nó thành nơi cư ngụ. Thông qua khoa học, Người đã tặng chúng ta rất nhiều món quà.

Thật không may, Nghịch thù cũng lợi dụng khoa học để cám dỗ chúng ta. Chính con rắn ấy đã chế ra thuốc gây ngưng thai và giết hại những nhân mạng chưa chào đời của Đức Chúa. Nó lừa dối, và nó thầm thì xúi giục. Và chính con rắn đã cấp cho chúng ta công nghệ sao chép vô tính. Bởi vì còn ai có thể lan truyền lời lẽ của Nghịch thù hơn một đội quân vô hồn?

Nhiều người đã hỏi ý kiến ta. Đài Luna News Network đã hỏi ý kiến ta. Trên Trái Đất, đài CNN đã hỏi ý kiến ta. Vài người trong số các con, mong Chúa phù hộ cho các con, đã hỏi ý kiến ta. Và dù là ai thì ta cũng sẽ lặp lại điều mà ta đã nói với tất cả các con: Khi một con người chết đi, linh hồn người ấy sẽ về với Chúa hoặc Nghịch thù. Nếu người kia sống lại, các con có nghĩ Chúa sẽ trao trả linh hồn không? Tất nhiên là không. Và cũng khó có chuyện con rắn từ bỏ món hoạnh tài của mình. Những kẻ hồi sinh dưới lốt bản sao đều không sở hữu hồn người, không được Chúa đưa đường chỉ lối.

Vô số kẻ bất đồng với ta! Bao cuộc tranh luận bùng nổ! Chúng có là người hợp pháp không? Chúng có thể tự kế thừa tài sản không? Giết một kẻ như thế có bị coi là giết người không? Đây sẽ là một quan điểm không mấy ai ưa, nhưng ta tin loại bỏ khỏi trần thế một kẻ không phải là con của Đức Chúa, một kẻ với linh hồn không thể thăng thiên không phải là giết người.

[Dừng lại chờ tiếng phản đối ngớt]

Món quà lớn nhất là sự hy sinh. Christ hiến dâng sinh mệnh của Người vì chúng ta. Một bản sao sẽ chẳng đời nào hy sinh; hành động ấy hoàn toàn vô nghĩa bởi vì ngày hôm sau, chúng sẽ có thể thức tỉnh và chết tiếp. Chẳng thứ gì còn có ý nghĩa nữa khi các con là một bản sao. Kể cả tình yêu, kể cả cái chết, kể cả cuộc đời.

Đức Chúa căn dặn Ngươi chớ giết chóc, không phải ngươi chớ giết người, thế nên không, ta không khuyên các con đập ra một đạo quân săn lùng bản sao. Nhưng nếu gặp một kẻ tự xưng mình là một bản sao, hãy thương hại hắn. Hãy biết rằng các con đang nhìn vào trong mắt của một kẻ vô hồn. Đừng nghe hắn lập luận về gì hết, bởi 1ập 1uận của hắn không xuất phát từ một nơi có luân lý. Thiên đường của Chúa không chứa chấp hắn. Các bản sao còn tệ hại hơn những kẻ vô luân, những kẻ vô thần, những kẻ vi phạm Mười Điều Răn, bởi lẽ hành động của bè lũ vô hồn khởi nguồn từ một chốn vừa phi thiện, vừa phi ác. Chúng khởi nguồn từ một nơi chúng ta thậm chí còn chưa biết đến, và đó là điều khiến ta thấy hãi sợ nhất.

Đức Cha Gunter Orman ngưng viết và ngả lưng ra sau ghế, thở dài. Lão có một văn phòng giản đơn hết mức theo tiêu chuẩn nhà cửa trên Luna. Không như những vị sư thầy chấp nhận sống kham khổ trên Trái Đất, Gunter buộc phải chấp nhận sự xa hoa của kiếp đời trong khu định cư nếu không muốn chết. Tường trong phòng lão được xây bằng gạch chế từ nhựa và bụi Mặt Trăng, hai nguyên vật liệu rất dồi dào ở đây, nhưng đắt cắt cổ trên Trái Đất. Tường có màu xám nhạt, bởi lão không chịu sơn cho nó trông sáng sủa hơn. Đồ đạc của lão cũng đơn giản, với giường và bàn đóng từ tài nguyên có sẵn trên Luna. Ngoại lệ duy nhất là chiếc ghế gỗ, quà do ông bà trên Trái Đất của lão tặng. Nhà thờ của lão sang trọng hơn mức lão muốn. Vatican đã chi ra cả một gia tài để mang hào quang của Chúa lên Luna, thậm chí còn chuyển cả kính màu lên Mặt Trăng. Nó không thể bắt nắng theo kiểu kính trên Trái Đất, nhưng thế là quý hóa rồi.

Gunter kiểm tra lại lời lẽ bài thuyết giáo của mình. Ai cũng biết lão có lập trường thế nào đối với sao chép vô tính, nhưng lão chưa từng đem nó đi rao giảng. Lão biết các giáo chủ ở quê nhà sẽ thấy bất bình. Đức Giáo hoàng Beatrice I mang tư tưởng bài xích bản sao rất nặng, nhưng ngay cả bà cũng chưa dám ám chỉ rằng giết họ không phải là tội lỗi.

Sống xa hội đồng lãnh đạo Giáo Hội thật khó khăn. Lão mới chỉ ghé thăm Trái Đất ba lần trong đời, lần nào cũng đầy cực nhọc và choáng váng bởi vì cơ thể Luna bản xứ của lão bị trọng lực hành hạ. Lão đã được chiêm ngưỡng Vatican lộng lẫy và gặp mặt các giáo chủ lãnh đạo. Họ chọn lọc những linh mục mang thông điệp của mình lên Luna một cách rất cẩn thận, bởi lẽ họ ở xa vòng kiểm soát của Giáo Hội. Nhưng Gunter thì khác; lão sinh ra trên Luna, hiểu người dân trên đó, và là người đầu tiên theo học chủng viện ảo do các nhà truyền giáo tạo dựng. Càng về già, lão càng trở nên cực đoan hơn, và chẳng bao lâu nữa sẽ bị một giáo chủ ghé thăm. Lão dự đoán chuyến thăm viếng ấy sẽ chốt lại với một lời khích lệ nhẹ nhàng rằng lão nên nghỉ hưu.

Nhưng trước khi ngày ấy đến, lão sẽ để lại dấu ấn riêng của mình.

Lão chưa sẵn sàng về hưu. Lão có thể thuyết giảng về đề tài này cho đến ngày nhắm mắt xuôi tay nếu cần. Lão đã nói rất bộc trực quan điểm của mình về bản sao; nó vượt ra ngoài phạm trù thiện ác, vào thẳng một vùng nhập nhằng, và điều ấy làm lão phát sợ.

Cửa văn phòng lão mở ra phía đằng sau. “Đức Mẹ Rosalind, có phải cô đấy không?” lão hỏi, mặt vẫn chúi vào máy tính. “Cho tôi nhờ cô kiểm tra chính tả chút nhé?”

Lão nghe thấy một tiếng cười khanh khách, thế rồi sau đầu đau tóe đom đóm mắt. Tiếp theo, hư vô bao trùm.

\* \* \*

Chính là Đức Mẹ Rosalind. Suốt bao năm sau, lão vẫn thấy sốc: Kẻ đã cười khanh khách đằng sau lão, sau đó quật lão chính là Đức Mẹ Rosalind. Phụ tá của lão, một nữ linh mục đến từ Trái Đất, từng làm học trò của lão, và đang dần trở thành người lão tin tưởng nhất. Ả là một bản sao đã được cài cắm.

Lão tỉnh dậy trong một phòng thí nghiệm không cửa sổ, bị trói chặt vào giường. Lão giãy giụa một cách vô ích, và suýt nữa thì phát ói vì cơn đau sau đầu. Mái tóc mượt của lão ướt nhẹp. “Đây là…?” lão rặn ra được một câu lẩm bẩm.

“Ông đang ở trong một xưởng sao chép vô tính,” Đức Mẹ Rosalind nói. Ả giờ đã trút bỏ bộ áo tu sĩ, và che đi tấm thân Trái Đất lực lượng của ả là chiếc quần trắng cùng một chiếc áo cánh đỏ, chuẩn mốt mới nhất trên Luna. Với bộ thường phục, làn da nâu của ả không tương phản mạnh như khi mặc tấm áo tu sĩ sáng màu, và ả trông trẻ hơn hẳn. Gunter đoán ở khoảng ba lăm tuổi. Tất nhiên là nếu đây là kiếp đời đầu tiên của ả.

“Ngươi có còn hồn người nữa không?” lão thì thầm, và ả không đáp.

Bấy giờ ả đang nói chuyện với một tên gốc Địa Cầu Ấn cao ngồng, xương gian dài do đã trải qua vài gia hệ trên Luna. Hắn đứng cao vượt đầu ả, và chúng thì thầm với nhau. Orman tin mình nghe thấy hắn mắng ả vì đã làm lão bị thương. “Cú chấn động đấy có thể đã khiến lão bị tổn thương não,” hắn nói với giọng Bắc Luna du dương, nơi phần lớn những người gốc Đông Nam Á định cư.

“Lão cao hơn tôi,” ả nói. “Tôi không muốn phải đánh nhau với lão.”

“Đừng lý do lý trấu. Cô trẻ và khỏe hơn. Tôi sẽ phải khám xem lão có đủ khỏe để lập não đồ không đây này.”

“Cẩn thận. Lão sẽ đánh lại đấy,” ả nói. “Và lão đã tỉnh rồi.”

Tên kia cúi xuống chỗ Gunter và mỉm cười. “Xin chào Đức Cha Orman. Cha thấy thế nào?”

Gunter nhắm tịt mắt và bắt đầu lẩm bẩm tụng Kinh Kính mừng Maria.

Mắt lão lại mở bừng ra lúc cảm thấy có tay ai sờ vào đầu mình. Mới đầu lão vùng vẫy vì ghê tởm, sau đó là vì sợ hãi khi đôi tay kia đặt một đai nẹp đồng lên đầu lão. Gunter càng kháng cự thì căn phòng như càng tròng trành và quay mòng mòng, và lão có cảm tưởng đầu mình đang bị thiêu đốt. Lão nghiêng đầu sang bên và nôn lên đầy người tên kia.

Vừa run rẩy, vừa toát mồ hôi lạnh, Gunter không còn tiếp tục chống đối cái kẻ đang siết chặt đại nẹp quanh đầu mình được nữa. Nó mau chóng ấm ngang da lão. “Sẽ không đau đâu, chỉ lấy thông số sinh học của cha thôi mà,” tên kia nói, không có vẻ gì là đã để ý thấy bài nôn trên người.

Gunter gắng gượng nói nhưng chẳng thất được câu nào. Đầu lão quay cuồng, và khi chiếc đai nẹp đã nóng hơn mức thân nhiệt, lão bắt đầu nhớ lại rất rõ cuộc đời của mình, nhớ thời lớn lên trên Luna, nhớ buổi thánh lễ đầu tiên, nhớ cảm giác đau đớn và trầm trồ khi lần đầu thăm Trái Đất, nhớ ngày lão được bổ nhiệm vào nhà thờ Công Giáo duy nhất trên Luna.

Láo hết tỉnh rồi lại mê. Lão khá chắc rằng chúng đã đánh thuốc mình, bởi lẽ lão không còn thấy đau nữa.

Mọi tội lỗi cũng ồ ạt kéo về. Những trò trộm cắp vặt hồi nhỏ, những câu từ cay nghiệt làm tổn thương những người lão thương yêu, và những lần các bài thuyết giáo của lão thúc đẩy người khác thực hiện điều không thánh thiện, mặc dù lão có ý tốt. Lão xấu hổ chín người khi nhớ lại cái lần mình say rượu tại chủng viện và đã làm chuyện sắc dục với một bà bạn sắp thành linh mục. Người đề xuất là bà ta “Chỉ để hai ta biết chắc mình sắp từ bỏ điều gì thôi.” nhưng cũng phải thừa nhận là lão chẳng phản đối mấy.

“Thông số sinh học.” Lão giật mình nhận ra đó là một lời dối trá. Thiết bị này không ghi thông số sinh học của lão, chúng đang ghi lại não đồ của lão, mưu tính sao chép toàn bộ con người lão, nhưng sẽ giải phóng linh hồn lão. Lão lại cố gắng giãy giụa, thấy phần tóc sau đầu sao cứ dày dày và rối xù lên. Cơn chóng mặt xâm chiếm lấy lão, làm lão nôn khan. Nó càng khiến các ký ức trở nên sống động, và những ký ức đáng hổ thẹn như lấn át hẳn những kỷ niệm đẹp.

Suy tư cuối cùng hiện lên trong tâm trí lão trước khi bất tỉnh là lời cảm tạ trời đất, bởi có thể bóng tối đang dần bủa vây chính là đường dẫn vào cõi âm.

\* \* \*

Một thời gian sau, lão mở bừng mắt vì mọi đau nhức trên người đều đã biến mất.

Ai cũng coi những cơn đau kinh niên của tuổi già là lẽ thường tình. Lúc lên lão, lưng dưới hoặc trên sẽ nhức nhối khi thức giấc, khớp chân sẽ lớn tiếng chào hỏi khi đứng dậy lần đầu trong buổi sớm, và còn bao bệnh tật khác hành hạ nữa. Gunter nghe bảo trên Trái Đất còn tệ hơn vì nó có trọng lực mạnh, nhưng như hiện tại là lão đã thấy tệ lắm rồi.

Chỉ có điều bây giờ khi tỉnh dậy, lão thấy rất sảng khoái. Khỏe khoắn. Hai tay lão đưa thẳng ra sau đầu, những tưởng sẽ thấy một miếng băng, nhưng chỉ sờ thấy mái tóc dày. Lão mò mẫm mặt mình, chẳng thấy nếp nhăn nào hết, và mu bàn tay lão vừa trắng nhợt, vừa không có đốm đồi mồi.

Lão thoáng tự hỏi cái tiếng trong phòng là gì, cho đến khi nhận ra âm thanh rên rỉ chói tai như một con thú mắc bẫy ấy do mình phát ra.

Lão quờ quạng và ngã khỏi giường, và xuống mặt sàn lát gạch. Một ngày trước thì cú rơi hẳn đã khiến lão gãy hông. Người ngợm lão trần truồng, và lão nhận thấy toàn bộ thân thể mình đều trẻ trung và tráng kiện.

Chúng đã làm thật, không thể tin nổi là chúng đã làm thật, chúng sẽ phải chết thiêu, chết thiêu để chuộc tội, ôi hỡi Đức Chúa, con đã làm gì mà Người phật ý đến vậy?

Rosalind mở cửa, ngắt ngang cơn hoảng loạn của lão. Lão lùi xa ả, áp sát vào giường, che lấy hạ bộ và lảng tránh ánh mắt của ả.

Ả nhìn lão với vẻ chanh chua. “Cho tôi xin. Hồi trước tôi thấy hết rồi, nhiều lần là đằng khác,” ả nói.

Lão thoạt nổi cơn phẫn nộ khi biết ả đã từng gần gũi đàn ông dù là một nữ linh mục. Nhưng rồi lão nhớ ra là một kẻ mạo danh. Biết đâu được đấy, có thể ả còn tận hưởng vui thú nhục dục trong lúc đóng giả một tín hữu trinh trắng của Giáo Hội.

Để giữ thể diện, lão giữ nguyên bàn tay phải, nhưng tay trái thì thò lên và kéo tấm ga mỏng trên giường xuống để che thân dưới.

Rosalind giật tung tấm ga ra khỏi giường và thả nó lên người lão, phớt lờ vẻ xấu hổ của lão. “Tùy. Rồi ông sẽ quen thôi. Ông sẽ cần thời gian thích nghi với lần thức tỉnh đầu tiên của mình. Ông thấy sao?”

“Ngươi sẽ phải đền mạng,” lão thì thầm. “Đồ sát nhân, quân diệt hồn, kẻ quái thai.”

“Liệu mà phun mấy từ như thế cho cẩn thận vào, Gunter. Mọi lời lẽ ông quẳng vào mặt các bản sao cũng đều là quẳng vào mặt mình đấy,” ả nói. “Ông không nhận ra ư?

Tôi chẳng hề diệt trừ linh hồn của ông, ông vẫn hệt như hồi trước, chỉ có điều sở hữu một cơ thể trẻ trung hơn.”

“Sao ngươi lại có thể làm như vậy với ta? Ta đã nâng đỡ ngươi! Ta mời người vào nhà thờ của ta!” lão hỏi.

“Trong khi ông gọi đồng loại tôi là lũ quái thai,” ả lạnh lùng nói. Ả kéo một chiếc ghế cạnh bàn ra và ngồi xuống. “Cứ mỗi lần tôi nảy sinh tình cảm bạn bè với ông, ông lại dập tắt chúng bằng cách nói tôi là một kẻ vô hồn dị hợm.”

Adrenaline bùng nổ như pháo hoa trong lồng ngực lão. Ôi lạy Chúa linh thiêng, lão đã quên mất cái cảm giác tràn trề sinh lực thế này. “Vậy ngươi nghĩ bây giờ chuyện gì sẽ xảy ra? Ngươi muốn ta đứng dậy nói, Xin chào, ta là một linh mục bản sao và các bản sao không phải là lũ vô hồn, và chính Chúa đã chấp thuận! hả?”

“Bước đầu thế cũng được,” ả nói. “Nghĩ mà xem, trở thành lãnh đạo nhà thờ đầu tiên rộng tay chào đón các bản sao, ông sẽ có giáo dân trung thành suốt bao thế kỷ, cống nạp tiền lễ và ủng hộ ông. Phần lớn bản sao đều am hiểu chuyện tiền nong và xây dựng lên cả một gia tài để chu cấp cho bản thân trong suốt những kiếp đời của mình. Đó là thứ nhà thờ muốn, đúng không? Tiền lễ ấy?”

“Ngươi tưởng tiền là quan trọng ư? Ngươi giết ta vì tiền ư?”

“Ôi dào, đừng làm bộ làm tịch nữa, Gunter. Ông đã đến Vatican rồi đấy, đương nhiên tiền là tất cả rồi. Tiền của bản sao có khác gì tiền ai đâu. Họ đã nhận ra điều ấy lúc cuối cùng cũng chấp nhận phụ nữ và người đồng tính và…” ả há hốc miệng, đóng giả một vị linh mục phẫn uất “… một người phụ nữ đồng tính như tôi. Giờ họ có thể nhận ra thêm lần nữa. Nhưng chúng tôi cần trường hợp của ông để làm bằng chứng bổ trợ.”

“Ta sẽ không đồng thuận,” lão nói. “Ta sẽ lật mặt các ngươi.”

Ả thở dài. “Gunter, sao chép ông không phải là kế hoạch duy nhất tổ chức của tôi đã vạch ra cho ông. Ông có thể giúp chúng tôi ngay bây giờ, hoặc sau này sẽ giúp, nhưng kiểu gì ông cũng sẽ giúp chúng tôi thôi.”

“Ta thà chết còn hơn!”

Ả rướn tới trước, mọi vẻ nồng ấm trôi tuột khỏi mặt. “Thế thì chúng tôi sẽ sao chép ông lần nữa. Ta quần nhau cả ngày cũng được mà.”

“Mời,” lão nói, đồng thời đứng thẳng dậy và buông tấm ga ra. “Ta sẽ không khuất phục đâu.”

Ả đứng lên. “Ông quả là mù tịt về công nghệ bản sao đấy nhỉ?” ả hỏi.

“Ý ngươi là sao?”

“Kệ đi. Một giờ nữa sẽ có bữa tối.” Ả thò vào trong túi. “Trong khi ấy, tôi mang ít sách cho ông đọc này.” Ả chìa ra cuốn Từ trong buồng chứa, hồi ký đầu tiên của Sallie Mignon, doanh nhân bản sao thành đạt. “Hãy nhìn nhận sự tình từ một góc độ khác. Tôi hy vọng ông sẽ đổi ý. Bằng không thì sẽ chẳng tốt lành gì đâu.”

# 24

Wolfgang những tưởng câu chuyện của gã sẽ gây ra phản ứng dữ dội hơn, nhưng Joanna chỉ ngồi im re, nước da sẫm màu của chị xám ngoét đi. “Thế nào?” gã hỏi.

“Tất nhiên tôi nhớ vụ ấy. Nhưng Chúa ơi, sao chép tám lần trong có ba ngày thôi ư? Thật khó tin chúng đã làm vậy với anh. Chắc cuối cùng chúng cũng đánh quỵ anh nhỉ?”

“Không” gã nói. “Chúng không làm nổi. Sau khi sao chép tôi lần đầu, chúng tra tấn tôi, sau đó tiến hành lập não đồ, và rồi mổ xẻ tôi, lưu thông tin não đồ trong lúc tôi đang mất máu dở. Làm vậy để khi thức tỉnh, tôi vẫn lưu giữ đầy đủ ký ức về trải nghiệm của mình. Chúng làm thế sáu lần.”

Chị nhăn mặt. “Nếu anh không quỵ thì đã xảy ra chuyện gì vậy?” chị hỏi.

“Khi thức tỉnh trong thân xác thứ tám, tôi nhớ hết mọi thứ, ngoại trừ ham muốn kháng cự. Chúng đã loại bỏ nó. Chúng lập tức hoan nghênh tôi, cho tôi ăn cao lương mỹ vị, và chúng bắt đầu thực hiện chiến dịch tuyên truyền của mình. Lúc ấy, các cuộc bạo loạn vô tính trên Trái Đất cuối cùng cũng đã lan lên Mặt Trăng.

“Ồ. Đó là lúc chúng mang hacker đến,” Joanna đều giọng nói.

Gã gật đầu. “Tôi đoán chúng đã tạo sẵn mấy thân xác cho tôi, và tôi đã ép chúng dùng đến thân xác cuối. Chúng có thể hoặc bắt đầu quy trình tạo thêm thân xác mới, hoặc đi đường tắt.”

“Tắt, tốn kém, và cực kỳ nguy hiểm,” Joanna nói.

Lời lẽ trở nên chua loét trong miệng gã, và gã nuốt khan. “Tôi giữ hết mọi ký ức về sự kháng cự của mình, và tôi biết mình đã đổi ý, nhưng tôi muốn không khơi lại luận điệu bài xích sao chép vô tính của mình mặc dù vẫn nhớ chúng. Tôi không còn tin vào chúng nữa.

Chúng đã tước đoạt đức tin của tôi. Tôi không ngờ điều ấy lại khả thi.”

Gã đứng dậy và bước ra chỗ gian bếp nhỏ của chị. Gã rót lấy một tách nước từ vòi. Gã đổ hết đi và lại rót đầy nó. “Chúng đã nói đúng một điều: tôi không còn tin mình trở thành kẻ vô hồn lúc được sao chép nữa. Giờ tôi biết rõ mình đã trở thành kẻ vô hồn khi bị hack.”

Gã uống chỗ nước trong chiếc tách nhựa, thế rồi quẳng nó vào bức tường sau giường chị. Nó nảy bật lại và bay về phía Joanna, làm chị phải giật mình chúi đầu né.

“Anh đã làm xoay chuyển cục diện luật sao chép vô tính,” chị nói. “Tôi nhớ mình từng đọc tin về anh trên báo đài, và cả báo cáo chi tiết hơn do một số đặc vụ trên Luna của chúng tôi gửi. Đêm hôm ấy, Bộ luật Bổ sung được thông qua.”

Gã nói tiếp. “Tôi nhẹ cả người khi chúng được thông qua, cho dù lũ chủ nhân mới của tôi thì không. Tôi đã bị lập trình để thây kệ chuyện từng xảy ra với mình, nhưng tôi vẫn thấy bất mãn sau khi chứng kiến những việc chúng làm. Tôi rời tổ chức, lấy tên mới, kiếm bảo kê, và bắt đầu theo học chương trình nghiên cứu bản sao tại Đại học Luna. Nhà thờ không còn là chốn cho một kẻ vô hồn. Tôi nhuộm tóc và bắt đầu đeo kính áp tròng, nhưng về sau thì bỏ vì tin chắc rằng đã lâu từng ấy thì sẽ chẳng ai còn nhận ra mình nữa.”

Trông Joanna như thể muốn ôm chầm lấy gã, và gã cực kỳ mong chị sẽ không làm vậy. Rất may là chị ngồi im trên ghế. “Xin chia buồn với những gian truân của anh,” cuối cùng chị nói.

“Cảm ơn cô.” Chẳng hiểu sao gã thấy thư thái hơn chút đỉnh. “Cô chẳng có lỗi gì đâu. Giờ tôi hết ôm hận rồi.”

“Tôi đã góp phần khiến chuyện ấy xảy ra. Nếu chúng tôi không rề rà bàn cãi suốt ngần ấy tháng, có khi chúng đã chẳng làm thế với anh. Tôi vẫn nhớ những mẩu tin về anh. Thật đau lòng là có người phải gánh chịu bao khổ đau như vậy chỉ để một điều luật được phê chuẩn.”

“Tôi không phải là người duy nhất.”

Chị hơi mỉm cười. “Nhưng anh là người duy nhất ở đây, ngay lúc này. Thế nên tôi sẽ xin lỗi anh. Những người thực sự đưa ra các quyết định chính trị gần như không bao giờ phải lãnh hậu quả tàn nhẫn từ chính giới cả.”

“Nói thế là còn nhẹ đấy,” gã nhíu mày nói. Gã lấy lại chiếc tách của mình và rót thêm nước.

“Tôi cần biết nốt phần còn lại,” chị nói. “Tôi đã nghe người ta đồn đại. Anh từng thay trời hành đạo, đúng không?”

Gã ngượng chín người. Gã ghét cái từ đó. Nghe như thể gã mặc đồ hóa trang trẻ con và đóng giả anh hùng. Hồi ấy gã tự xưng là thợ săn. Đến tận bây giờ nghe vẫn thấy ngớ ngẩn.

“Sao chép vô tính rèn cho ta tính kiên nhẫn, và đây là một trong số những mặt ít ỏi tôi thấy ưng về nó. Tôi đợi vài thập kỷ, học cách tự vệ. Để mắt theo dõi đám từng bắt cóc và sao chép mình. Và vâng, sau đó tôi đi lùng chúng. Tất nhiên chúng có chống trả, và đã giết được tôi bảy lần. Tôi chỉ muốn chúng nếm trải cảm giác ấy. Tôi giết những kẻ bắt cóc mình, tên chủ mưu, và mọi tên hacker mình tìm được.”

Chị nghiêng đầu. “Anh sẽ cảm thấy thế nào khi biết trên tàu có hacker?”

“Giận sôi máu” gã nói.

“Nếu đã biết mình bị hacker bức hại thế nào, tại sao anh không cảm thông với Hiro hơn? Rõ ràng anh ta cũng là một nạn nhân như anh mà.”

“Bởi vì lôgic không phải là thứ chi phối ham muốn trả thù,” gã nói.

Mắt chị mở lớn. Chị đứng dậy, hơi chao đảo trên cặp chân giả. Khi ấy gã mới nhận ra chị mệt mỏi cỡ nào.

“Wolfgang, trong trường hợp này, lôgic phải là yếu tố chi phối tiên quyết, không thì chúng ta sẽ hành đạo một cách vô pháp vô thiên mất.”

“Cô biết quan điểm của tôi về bản sao rồi đấy. Tôi rao giảng rằng họ không có linh hồn, rằng họ còn hạ cấp hơn các xác chết di động. Tôi chẳng bao giờ nghĩ mình phạm tội gì mỗi khi trừ khử một bản sao cả.” Gã đưa cả hai tay xoa mặt. “Với lại, như tôi đã nói, lúc bấy giờ đức tin của tôi đã mất hẳn.”

“‘Họ’ư?” chị nghiêng đầu hỏi. “Trên con tàu này làm gì có ai bị sao chép nhiều bằng anh.”

Gã đưa tay xoa khắp mặt. “Nghĩ về quãng thời gian kia mới khó khăn làm sao. Vụ hack đã biến cuộc đời trong quá khứ của tôi thành một giấc mơ hay ký ức của một người xa lạ. Thỉnh thoảng trong tôi dấy lên những xúc cảm mãnh liệt về bản chất của mình. Tôi cố gắng khơi gợi chúng mỗi lần đi săn. Tôi vẫn nhớ một điều là chúng ta không được đóng vai Chúa,” gã nói. “Tôi không biết sao chép vô tính có giết chết linh hồn hay không, nhưng tôi biết hành động sao chép vô tính là trái với ý nguyện của Người.”

Giờ đến lượt Joanna quẳng tách vào tường, làm gã giật nảy mình. “Tôi phát ngấy cái giọng điệu đấy rồi. Suốt bao thế kỷ nay cứ phải nghe đi nghe lại. Đóng vai Chúa. Wolfgang, chúng ta đã đóng vai Chúa từ hồi thiên hạ còn tin mình có thể định đoạt giới tính cho con nếu làm tình chuẩn tư thế. Chúng ta đóng vai Chúa lúc phát minh ra ngừa thai, chọc ối, mổ lấy thai, lúc phát triển y học và phẫu thuật hiện đại. Bay là đóng vai Chúa. Chống ung thư là đóng vai Chúa. Kính áp tròng và kính gọng là đóng vai Chúa. Bất cứ hành động nào khiến cuộc sống của ta đổi khác so với thuở khai sinh là đóng vai Chúa. Thụ tinh trong ống nghiệm. Liệu pháp thay thế nội tiết tố. Phẫu thuật sửa đổi giới tính. Kháng sinh. Tại sao anh chấp nhận hết tất cả những thứ ấy, nhưng lại thấy sao chép vô tính có vấn đề?”

Chị nói tiếp trước khi gã kịp đáp. “Và anh phải biết, anh phải biết, rằng mình chẳng đổi khác gì cả. Bị chấn thương tâm lý thì ừ. Bị đối xử tệ bạc thì tất nhiên. Bị lạm dụng. Chắc đi trị liệu vài thập kỷ sẽ có ích cho anh đấy. Nhưng anh vẫn là anh. Linh hồn của anh chẳng mất đi đâu cả.”

“Sao cô biết?” gã hỏi, giọng căng lên. “Tôi thấy rất lạ là những người không tin vào đấng linh thiêng nào lại cứ đinh ninh rằng mình biết chân lý, rằng quan điểm của họ sẽ làm thay đổi đức tin cố hữu hàng ngàn năm qua. Sao cô biết linh hồn tôi có gì?”

“Tôi biết bởi tôi cũng đã trải qua điều ấy! Tôi cũng đã được sao chép nhiều lần, đôi khi là giữa lúc gặp nghịch cảnh, và tôi biết mình vẫn như cũ!”

Giọng gã trầm xuống, mắt gã nheo lại. “Cô đã bị hack bao giờ chưa?”

Joanna ngưng bặt. Chị mở miệng, sau đó ngậm lại.

“Thế tức là chưa,” gã nhẹ nhàng nói.

“Như tôi biết thì chưa.”

“Thế thì cô không biết nó ra sao hết. Cô không biết cảm giác bị biến chất là thế nào.”

“Nó chỉ là số má đơn thuần. Nếu khái niệm linh hồn mạnh mẽ đến vậy thì sao ta lại có thể quy nó thành những con số và sau đó để toán học thay đổi bản chất của mình?”

“Ta nói chuyện thế là đủ rồi đấy,” gã nói, thế rồi nhặt lại hai chiếc tách bị quăng lên khỏi sàn. Gã đặt trả chúng vào bếp.

“Anh là người đến đây! Anh muốn tiết lộ bí mật! Tại sao anh lại để cảm xúc chi phối mình thế?” chị hỏi, khoanh tay ngước nhìn gã.

“Đây không còn là thảo luận nữa, thế này là đàn áp tôn giáo,” gã nói.

“Các bản sao đã bị khai trừ sẵn rồi! Chính anh đã đấu tranh để được như thế. Anh ba phải phát tởm! Anh là một linh mục, nhưng lại đã bị đuổi khỏi Giáo Hội, thế mà vẫn giữ đức tin, có điều anh không có linh hồn. Anh theo một tôn giáo với lời răn Ngươi chớ giết chóc nhưng lại săn lùng hacker. Làm sao anh hợp nhất được tất cả vậy hả? Liệu một kẻ vô hồn có trăn trở với việc mình không sở hữu nó không?”

Gã hít một hơi thật sâu, cảm thấy cơn giận bừng lên trong ngực. “Một kẻ vô hồn sẽ ngày ngày xót thương sự mất mát của hồn mình, hết kiếp này sang kiếp khác. Một kẻ ôm hận trong lòng và chẳng còn gì để mất có thể đi săn lùng kẻ khác; hắn có còn sợ địa ngục nữa đâu. Tôi vô phương cứu rỗi rồi, Joanna. Cô không thể xưng tội rằng mình đã mất linh hồn. Cô không thể sám hối khi trong người chẳng còn gì để chữa lành nữa.”

Đúng lúc ấy, chị thực hiện một điều đầy bất ngờ. Chị choàng tay ôm lấy gã. Gã cứng người, không biết phải làm gì, nhưng chị vẫn ghì chặt gã. Chị thấp hơn gã, đầu chỉ cao ngang ngực gã. Quầng tóc mềm mại của chị chỉ vừa đủ cù vào cằm gã.

“Anh chịu đau thương đã lâu quá rồi,” chị nói.

Gã ngồi bên mép giường chị, lúng túng đỡ chị xuống cạnh mình. Gã cảm thấy như có thứ gì trong lòng mình vừa tan vỡ, một thứ vốn bao lâu bị ghìm chặt.

“Giờ anh tạm đừng nên ở một mình,” chị nói. “Anh lưu lại đây chút nhé?”

Gã đờ đẫn gật đầu, và chị nhẹ đỡ gã đặt đầu lên gối. Gã thiếp đi ngay lập tức.

\* \* \*

Gã tỉnh dậy khi đèn trong phòng chị bắt đầu sáng dần lên, mô phỏng mặt trời mọc. Chị ngủ trong ghế bành, nhường giường cho gã. Chị đã tháo cặp chân giả và trông thật nhỏ bé. Mặt chị đầy thanh thản và lặng im, và chợt một cảm giác trìu mến đối với chị dâng lên trong lòng gã. Gã chờ đợi cơn xấu hổ vì đã mất tự chủ, cơn tức giận vì khoảnh khắc mềm yếu của mình đã bị chị chứng kiến, nhưng chúng mãi chẳng xuất hiện.

Hẳn chị đã nghe thấy gã cựa mình, bởi vì chị mở mắt ra và mỉm cười với gã. “Anh thấy thế nào?”

“Đỡ rồi,” gã nói. “Thật ra là đỡ hơn hẳn…”

Mắt chị mở lớn và chị ngồi thẳng dậy trên ghế. “IAN, mày có canh khoang y tế cả đêm không?”

“Tất nhiên. Maria đã đến thăm bệnh nhân, sau đó rời đi. Tất cả những người khác đều nằm ngủ,” con AI nói.

Joanna nhẹ nhõm thả lỏng người. “Cảm ơn mày đã trông chừng họ. Lát tao sẽ qua đó ngay.”

Im lặng bao trùm, và gã cứ tưởng IAN đã bỏ đi. Nhưng rồi con AI nói, “Thật ra thì tôi nghĩ cô sẽ cần ghé khoang y tế đấy. Khẩn trương lên.”

\* \* \*

Katrina ghét mơ về chiến tranh.

Cô ta ghét những giấc mơ đưa mình về lại chiến trường. hồi bị mảnh văng lẹm đứt chân. Cô ta lại có thể cảm nhận được cơn đau trong chân. Rồi còn cả mấy giấc mơ mà cô ta phải đóng vai lính cứu thương chữa chạy cho đồng đội, đưa họ ra khỏi vùng nguy hiểm và băng bó vết thương. Rồi cả lần cô ta phải tiêm adrenaline cho một người lính chết để tim anh ta đập lại.

Katrina mở bừng mắt. Cô ta đang ở trong khoang y tế. Ký ức ngày hôm trước ùa về. Tay cô ta đưa lên sờ mặt. Nãy giờ chỗ đau bên mắt cũ cứ mè nheo đòi người chăm chút. Viên bác sĩ đã cắm một ống truyền dịch vào tay cô ta, nhưng túi dịch đã rỗng tuếch và cô ta nóng nảy rút mũi tiêm ra. Wolfgang đâu rồi? Giường bên phải cô ta trống trơn, ga nhàu nhĩ và hơi bết máu. Nằm trên giường bên trái là Hiro, bấy giờ vẫn đang ngủ. Hôm nay cô ta sẽ phải quy cho anh tội hành hung, đe dọa, nổi loạn, âm mưu chống phá và nhiều tội khác nữa, sau đó tính xem phải xử lý anh thế nào. Wolfgang có thể cáng đáng việc ấy. Đằng sau Hiro là gương mặt cô ta thấy quen nhất.

Bản sao của vị thuyền trưởng vẫn hôn mê li bì, vẫn giữ kín những bí mật của mình. Katrina này biết. Cô ta biết ai tấn công mình, và chắc đó cũng chính là kẻ đã giết những người còn lại. Có khi đích thân cô ta đã ra lệnh cho người khác hành hung mình. Katrina sẽ chẳng ngạc nhiên đâu. Cả hai người bọn họ đều sẵn sàng làm vậy.

Katrina không còn coi người kia là bản thân mình nữa. Người phụ nữ ấy có một tuyến thời gian khác, những trải nghiệm khác, và cô ta sẽ chẳng đời nào nhượng lại chúng. Thật ích kỷ.

Những giấc mơ lại lướt qua tâm trí, khiến cô ta rùng mình. Sallie Mignon, bà chủ cũ của Katrina, từng đề nghị thuê hacker để lọc bỏ những trải nghiệm chiến tranh kinh khủng nhất của cô ta, nhưng cô ta đã từ chối. Katrina không muốn bị chọc ngoáy linh tinh, và cô ta muốn giữ các ký ức ấy. Biết đâu có lúc lại cần đến.

Katrina nhìn ngó xung quanh phòng, tự hỏi liệu mình có đứng dậy nổi không. Đầu óc cô ta xây xẩm và cứ động đậy là mặt lại đau. Joanna chẳng để lại cho Katrina thứ gì dùng làm bô được hết. Như vậy chẳng ổn chút nào vì Joanna cũng đã bơm dịch đầy người cô ta và bọng đái của cô ta đang cực kỳ óc ách.

Katrina vốn luôn tháo vát. Sẽ không có chuyện cô ta bỏ cuộc lúc này. Cô ta lết ra khỏi giường và bước xuống sàn, thầm cảm tạ mức trọng lực yếu đã giúp mình làm vậy mà không bị quá đau. Cô ta cà nhắc bước đến chỗ tủ của viên bác sĩ, lôi theo cột dịch truyền làm gậy chống. Lẽ dĩ nhiên, tủ bị khóa. Nó dùng khóa cơ kiểu cổ, loại mà Katrina đã học được cách cạy mở thời còn trong quân ngũ.

Sau một hồi lục lọi văn phòng sạch bóng và rất gọn gàng của Joanna, cô ta tìm thấy những món văn phòng phẩm mình cần để cạy khóa.

Katrina lục chỗ thuốc, trong đó nhiều loại cô ta chưa bao giờ nghe tên bao giờ, và rồi cô ta tìm thấy nó: umatrine, chất adrenaline tổng hợp mới được phát minh gần đây. Cô ta bơm đầy nó vào một ống tiêm và lại lê bước trên sàn, cuối cùng dừng chân bên giường bản sao kia. Mặt cô ta nhức nhối, nhưng chuyện ấy không quan trọng. Cô ta đã đến nơi.

“Buộc phải thế thôi. Tao cần thứ trong đầu mày, và chỉ cách này mới lôi được nó ra,” Katrina thì thầm. Cô ta vạch bộ áo bệnh nhân ra và làm lộ xương ức. “Vào thẳng tim, nếu nhớ không nhầm.”

“Bác sĩ có biết cô đang làm trò này không?” Hiro hỏi, khiến cô ta giật bắn người. Mắt anh đang mở toang, hai đốm đen long lanh trên một gương mặt tái nhợt, và anh nằm trên giường, bị trói nghiến và không cựa quậy gì cả. “Hay IAN?”

Katrina ngước lên nhìn theo phản xạ, như thể cô ta nhìn thấy được con AI lơ lửng trên đầu. “Nó đằng nào cũng đang hỏng. Và không, viên bác sĩ đi rồi. Tôi cần thông tin này.”

Tiếng ổ khóa điện tử vang lên từ cửa. Katrina nhanh chóng thọc mũi tiêm vào giữa khung xương sườn bản sao, vào thẳng tim, ngón cái nhấn chặt trên pít tông.

Chẳng có gì xảy ra hết. Pít tông không ấn xuống. Kim tiêm thông minh. Mẹ kiếp.

“Katrina!” Wolfgang vừa quát vừa chạy xộc tới trước. Gã tóm lấy cô ta và kéo vị thuyền trưởng lùi xa bản sao của mình.

Cô ta gào thét và vẫy vùng, vung vẩy mũi tiêm tứ tung. “Không, chúng ta cần con kia, nó phải cho chúng ta biết!”

Viên bác sĩ chộp lấy cổ tay cô ta và cạy mũi tiêm ra. “Đưa đây cho tôi, cô đâm trúng ai bây giờ.”

Chị vội vã kiểm tra thông số sinh học của bản sao kia.

“Cô ta sao rồi?” Wolfgang hỏi, tay ghì Katrina chặt như gọng kìm. Cô ta đã không nhận ra mình yếu cỡ nào. Cô ta thấy đầu như sắp bục tung tới nơi.

“Cô ấy không sao,” Joanna nói, giọng nghe đầy nhẹ nhõm.

Katrina ngưng vùng vẫy và thúc một cùi chỏ lên đằng sau, vào giữa cằm Wolfgang. Nếu gã mà còn khỏe thì có đòn ấy chẳng nhằm nhò gì, nhưng cơn chấn động não cũng đã khiến gã yếu đi. Gã buông cổ ta ra, miệng oang oang chửi. Katrina nhào tới trước và vồ lấy tay viên bác sĩ. Joanna giật mình đến mức chị không kịp phản kháng. Katrina ép chặt bàn tay Joanna quanh mũi tiêm và lại thọc nó vào người bản sao của mình.

Viên bác sĩ rú lên vì bất ngờ và đau đớn, loạng choạng ngã ụp lên giường vì bị Katrina kéo cho mất thăng bằng. Nhưng mũi tiêm thông minh phản ứng với tay Joanna và truyền sạch chất adrenaline vào trong bản sao kia.

# 25

Mắt bản sao của thuyền trưởng mở ra, và cô ta liếc đi tứ bề, miệng thở hồng hộc. Mắt cô ta nhìn từ Joanna sang Wolfgang rồi về lại Joanna.

“Cô nói tôi nghe tên mình được không? Cô có biết mình đang ở đâu không?” Joanna nói, cúi xuống chỗ bản sao ấy. “Không!” Katrina gào lên từ dưới sàn. Cô ta đã bị Wolfgang kéo khỏi vị cựu thuyền trưởng và đẩy xuống đó. “Ai tấn công mày? Đã có kẻ tấn công mày và rồi toàn bộ phi hành đoàn của mày lăn ra chết. Thủ phạm là ai?”

Mắt bản sao kia đảo quanh phòng như đang tìm đường thoát thân. Miệng cô ta ngáp ngáp như cá. Mở màn hình bên cạnh kêu bíp bíp ồn vì nhịp tim và nhịp thở tăng mạnh.

“Chúng tôi cần biết,” Joanna nói. “Chúng tôi sẽ chăm sóc cô, nhưng đoàn ta có một kẻ phản bội và chúng tôi không biết ai là kẻ khơi mào tất cả.”

“M-Maria,” bản sao kia thì thầm. “Tôi đã phát hiện ra.” Cô ta tự ngắt lời mình với một tiếng phì phò đau đớn, thế rồi ngửa đầu ra sau gối, co giật đùng đùng.

Joanna hết nhìn bản sao rồi lại sang chỗ màn hình hiển thị nhịp tim của cô ta, bấy giờ đập nhanh kinh hoàng. Thế rồi nó ngừng đập.

“Khốn kiếp, Thuyền trưởng!” chị thốt lên, và bắt đầu hồi sức tim phổi cho bản sao ấy.

“Mặc nó đi. Giờ nó có thể nhắm mắt xuôi tay được rồi.” Katrina nói từ dưới sàn.

Joanna lờ cô ta đi, tiếp tục ấn ngực bản sao, nhưng suýt nữa thì nhảy dựng lên khi cảm thấy một bàn tay nhẹ nhàng nắm lấy vai mình. Wolfgang đứng đó, trông dịu dàng bất thường. “Trong môi trường trọng lực thế này thì kỹ thuật hồi sức vô dụng thôi, Joanna. Có máy khử rung tim ở đâu không?”

“Ta cần máy khử rung tim trên tàu làm gì khi có bị truy tim cũng chẳng ai lo hết?” Joanna gào tướng lên. “Cho bản sao mới thức tỉnh là xong mà, đúng không?” Chị quay ngoắt sang thuyền trưởng. “Giờ cô đã trở thành một kẻ sát nhân. Tôi tuyên bố cô không đủ sức khỏe để dẫn dắt nhiệm vụ này.”

Katrina bật cười. “Ai cho cô cái quyền ấy? Tôi chỉ loại bỏ một bản sao phi pháp. Cô không biết về Bộ luật Bổ sung à, hỡi Bác sĩ! Tôi là bản sao hợp pháp của Katrina de la Cruz trên con tàu này. Tôi chẳng làm gì sai trái hết.”

“Thế thì tôi bắt cô tội ăn cắp vật tư y tế,” Wolfgang nói, kéo cô ta đứng dậy và đẩy về lại giường. “Dù có thế nào thì cô cũng bị bãi chức cho đến khi chúng tôi biết phải làm gì với cô, Katrina. Giờ lên lại giường đi.”

Vừa leo lên giường, Katrina vừa dán chặt mắt vào bản sao đã chết của mình. Trong không chút hối hận. “Phải làm vậy thôi.”

Joanna kéo một tấm chăn che mặt cựu thuyền trưởng đi. “Thuyền trưởng de la Cruz, bắt đầu từ bây giờ, cô buộc phải nghỉ ốm cho đến khi tôi thấy yên tâm về thể trạng tâm lý của cô. Wolfgang sẽ đảm nhiệm vai trò thuyền trưởng tàu Dormire.”

Katrina lắc đầu. “Cô không thể làm thế. Lúc biết anh ta là ai cô sẽ chẳng muốn làm vậy đâu.”

“Với tư cách sĩ quan y tế của tàu, tôi có quyền. Và IAN được lập trình để về phe tôi nếu cô kháng cự.”

Cô ta nhìn phó chỉ huy của mình. “Còn anh thì sao? Anh có định hùa theo cuộc nổi loạn này không? Anh biết tôi sắp nói gì rồi đấy.”

Wolfgang khoanh tay lại. “Viên bác sĩ nói đúng. Cô vừa tấn công một người trên tàu. Cô muốn làm gì thì tùy.”

“Hắn chính là tên Bản sao Tự thù! Hắn là một kẻ sát nhân! Hắn đi lùng giết đồng loại! Chẳng lẽ cô không nghĩ ta có thể quy kết cho hắn tôi đã gây ra toàn bộ cảnh hỗn loạn này ư? Hắn căm thù bản sao?”

Paul và Maria bước vào khoang y tế và dừng lại, tròn mắt nhìn họ. Cả hai nói đồng thanh.

“Ai thù bản sao cơ?” Paul hỏi.

“IAN bảo chúng tôi vào đây. Có chuyện gì vậy?” Maria hỏi.

Katrina chĩa ngón về phía Wolfgang. “Hắn là cái tay linh mục bị sát hại đã khiến Bộ luật Bổ sung được thông qua! Hắn đã săn lùng các bản sao và hacker suốt bao năm!”

“Từ từ. Nếu biết anh ta là ai rồi nặc thì sao cô lại cứ nằng nặc đòi dựng cổ bản sao của mình dậy xem cô ta biết gì thế?” Hiro hỏi. “Điêu vừa thôi.”

Wolfgang đứng thẳng dậy và nhìn vào mắt Katrina. “Không, Cô ta nói đúng đó. Tôi lên con tàu này vì tội ấy.”

“Ồ. Hừm.” Trông Hiro như muốn nhích xa Wolfgang, có điều anh đã bị buộc cứng vào giường mất rồi.

“Giờ sao?” Katrina nói. “Anh có định lật mặt tôi luôn không?”

“Không,” Wolfgang nói. “Tôi đã nắm quyền kiểm soát tàu. Lật mặt cô thì tiểu nhân quá.”

Katrina nhìn Joanna. Cô ta phẩy tay về phía Wolfgang. “Còn cô thì sao? Cô có thấy an tâm khi giao tàu vào tay một kẻ sát nhân không?”

“Tôi biết anh ta là ai từ trước rồi,” Joanna nói. “Thật thú vị là người duy nhất tiết lộ quá khứ bạo tàn của mình cho tôi lại là người tính đến nay chưa giở trò tàn bạo gì cả. Thế nên vâng, để anh ta nắm quyền tôi thấy an tâm hơn.”

“Mấy người có khá khẩm gì hơn tôi đâu,” Hiro hớn hở nói. “Chẳng ai hơn hết! Có lẽ trừ chị, Joanna à. Mà đừng lo về đai buộc, Kat ơi. Chặt thật đấy, nhưng thoải mái lắm.”

“Đợi đã, sao tôi lại tệ nốt vậy?” Maria hỏi, trông có vẻ tự ái.

“Lát nữa ta nói chuyện sau,” Joanna nói. “IAN, mày về phe tao trong vụ này không?”

“Tất nhiên, thưa Bác sĩ, tùy ý cô thôi,” nó nói.

“Mọi sĩ quan cao cấp trên tàu đều đã nhất trí,” Joanna nói. “Wolfgang là thuyền trưởng tạm thời của tàu Dormire.”

“Ôi, thôi nào, phải trói gì cả cô ta lại chứ!” Hiro nói vọng lên từ giường. “Đừng bảo mấy người tin tưởng cô ta hơn tôi đấy nhé.”

“Chúng tôi hiểu rõ cô ấy, Hiro à. Riêng anh thì chúng tôi vẫn chẳng biết đường nào mà lần,” Joanna nói, “Nhưng vụ đai buộc thì anh nói có lý.”

“Mấy người rõ ràng có hiểu gì về cô ta đâu, không thì đã lường được chuyện người đẹp tấn công bản sao của mình.”

“Chúng tôi đã cho IAN theo dõi tất cả.”

“Đồ mách lẻo,” Hiro nói.

“Ê, ban nãy tôi báo với họ rằng anh nằm chảy máu trong khoang chứa hàng đấy. Tôi mà bảo họ là anh đã chết thì có khi anh chết thật dưới đó rồi,” IAN nói.

Hiro lỏng người nằm lại xuống giường. “Chà chà, vụ này vui phải biết. Hy vọng nếu có ai đến thịt tao, mày sẽ ngăn được kẻ đó.”

Katrina để Wolfgang buộc mình vào giường, không nhìn vào mắt ai hết.

Wolfgang thắt chặt đại buộc, sau đó nhìn sang Maria. “Chúng ta cần nói chuyện.”

\* \* \*

Lúc kiểm tra thương tích của Hiro và cho anh đi vệ sinh xong, Wolfgang và Joanna tiêm thuốc an thần cho thuyền trưởng và bỏ mặc cả cô ta lẫn Hiro nằm buộc cứng trên giường. Maria bấy giờ đã vào bếp pha trà.

“Tôi không thể không mừng vì ta đã có một manh mối,” Wolfgang nói trên đường ra bếp. “Nhưng màn vừa rồi xem không vui chút nào hết.”

Nãy giờ Joanna đã phải cố ghìm lại những giọt nước mắt tuyệt vọng. Chị lấy làm mừng khi chuyển được xúc cảm sang thành thịnh nộ. “Anh đùa hả? Anh mừng vì một người phụ nữ đã chết với đúng một cậu buộc tội thay lời trăng trối ư? Nhỡ cô ấy nói dối thì sao? Chúng ta sẽ chẳng bao giờ biết nổi.”

“Nói chuyện với Maria xong là ta sẽ biết ngay,” Wolfgang nói. “Mà tôi đâu có nói mình mừng vì cô ta đã chết. Tôi bảo mình mừng vì đã có một manh mối.”

“Sao cũng được, đi tìm Maria thôi.”

Maria đang ngồi trong bếp đợi họ.

“Tôi cứ phần nào trông mong cô sẽ trốn biệt cơ,” Wolfgang nói.

“Tôi có làm gì đâu…” cô ngừng lại, nhíu mày khi thấy vẻ mặt của họ, “… theo như tôi biết thì thế. Sao vậy?”

Họ ngồi bên bàn đối diện cô và thuật lại biến cố trong khoang y tế giữa Katrina và cựu thuyền trưởng, và điều cô ta nói trước khi chết.

Maria gật đầu. “Rồi. Chà, tôi chẳng biết liệu thứ mình nắm giữ có giúp hai người thấy vui hơn không. Nhưng, ờm, mới đây…” Cô tự ngắt lời mình, giơ một ngón tay lên để bảo họ đừng nói gì. “… và mới đây theo đúng nghĩa, IAN bảo tôi rằng nó đã vượt qua được một số hệ thống an ninh máy tính do tôi thiết lập. Chúng ẩn đến mức tôi còn không biết mình đã nhét chúng vào đó. Và thế là nó tìm thấy một số tệp lược sử cá nhân của tôi. IAN, mày bật tệp lược sử đã tìm thấy cho Joanna và Wolfgang nghe giúp tao nhé!”

Họ lắng nghe tệp lược sử của Maria kể về các sự kiện diễn ra trong những hôm cuối cùng trên tàu Dormire. “Liệu có khả năng nó bị làm giả không?” Wolfgang nhíu mày hỏi.

IAN nói qua loa trong bếp. “Không, mốc thời gian rất chuẩn.”

“Sao IAN với cô và Paul không tìm thấy nó sớm hơn?” Wolfgang hỏi.

“Tôi đã thiết lập an ninh cho nó. Tôi lành nghề lắm.” cô nói.

“Thế tức là sao?”

Trông Maria có vẻ ngạc nhiên. “Wolfgang, tôi là hacker. Anh không hiểu à? Chính tôi đã đánh cắp và giữ các bản sao lưu não đồ đầu tiên chúng ta lập trên tàu. Tôi mắc thói ấy bao lâu rồi. Tôi tàng trữ dữ liệu. Tôi nhớ trước khi khởi hành, tôi đã tự hứa sẽ bỏ ngay cái tật kia lúc ta rời Luna. Bắt đầu sang trang đời mới ấy mà. Chắc tôi ăn cắp sao lưu nốt lần cuối làm kỷ niệm.”

Cô liếc nhìn họ, thế rồi lại nhìn xuống mặt bàn kim loại bóng loáng. “Tôi đã sửa IAN. Tôi không khai ra mình làm được như vậy bởi tôi không muốn mọi người biết thực lực của mình. Mấy ai ưa hacker đâu.”

Joanna có thể cảm thấy cơn giận của Wolfgang đang hừng hực tỏa ra cạnh mình. “Theo cô thì tại sao cựu thuyền trưởng lại nói mình bị cô tấn công nhỉ?”

“Bác sĩ,” IAN chen ngang. “Thuyền trưởng de la Cruz đời trước không nói thế. Cô ấy nói rằng mình phát hiện ra điều gì đó về Maria. Khác nhau đấy.”

“Tao thấy xêm xêm nhau hết,” Wolfgang nói.

Joanna nhíu mày. “Không, nó nói đúng. Cô ấy đã bảo thế. Trong tệp của mình, cô bảo là thuyền trưởng đã trở nên hoang tưởng về tội cũ của mọi người, và cô ấy sắp sửa chất vấn cả đoàn. Cô đã làm gì mà khiến mọi chuyện khơi mào hết lên vậy?”

Maria nhún vai. “Tôi mù như hai người thôi.” Cô dừng lại, nhìn từ Joanna sang Wolfgang. “Giờ chúng ta có cần ghé buồng giam không?”

“Tôi không thể để một hacker được tự do tự tại trên tàu,” Wolfgang nói, mặt lạnh như tiền. “Có trời mới biết cô đã làm gì IAN.”

“Đã sửa cho tôi hoạt động tốt hơn bao giờ hết, thưa Thuyền trưởng Tạm thời Wolfgang,” IAN nói.

“Xem chừng nó hay móc mỉa hơn,” Maria nói.

Joanna lắc đầu. “Wolfgang, anh không thể làm thế. Đây là lý do tội cũ của đoàn ta được giấu kín: để không ai bị phán xét cả. Maria không hack ai trên tàu này hết; đó là kiếp đời hai mươi lăm năm trước của cô ấy.”

“Cô ta vẫn là nghi phạm duy nhất ta có,” Wolfgang nói.

“Tôi tự nguyện xin hàng,” Maria nói. “Tôi muốn giúp, nhưng tôi không muốn bị nghi ngờ thêm.”

Joanna thở dài. Chị sẽ mất sạch mọi sự tín nhiệm đã vun vén được, nhưng phải khai thôi. “Wolfgang, tôi biết một chuyện thế này. Tôi chưa cho anh hay vì còn đang cố thu thập thêm thông tin trước khi trình báo. Tôi chịu trách nhiệm cho ít nhất một vụ án mạng, chị nói. “Tôi đã phát hiện một vết chích trên thi thể Paul, và Maria đã tìm thấy một mũi tiêm thông minh của tôi trong lúc lau dọn khoang sao chép. Trong người anh ta có ketamine. Tôi dùng tiêm thông minh cho các chất nguy hiểm, để chỉ mình tôi mới tiêm được chúng. Tất cả đều được mã hóa theo ADN của tôi. Không ai khác có thể tiêm cho anh ta một liều gây tử vong được cả.”

“Và cô không cho tôi biết,” Wolfgang nói.

Tôi muốn có thêm thông tin…”

“Cô muốn không bị nghi ngờ. Tiên sự cô, Joanna. Tôi tin có mình cô thôi đấy!”

Joanna ép mình phải nhìn vào mắt gã. “Tôi biết. Cho tôi xin lỗi nhé.”

Hai căn phòng dùng làm buồng giam nằm cuối hành lang có văn phòng thuyền trưởng. Mỗi phòng có một chiếc chăn mỏng, một chiếc giường và một máy tính gắn tường, chỉ đủ để tù nhân liên lạc với phần còn lại của tàu nếu được cho phép.

Hiện chúng đang giam Maria và Joanna. Maria thì tự nguyện vào phòng. Joanna thì cự cãi suốt chặng đường, nhưng không kháng cự. Wolfgang chẳng buồn lắng nghe bất cứ điều gì họ nói cả, chỉ tống họ vào buồng và lệnh cho IAN khóa chúng lại.

Gã đứng trong hành lang, tim đập thình thịch, tay siết thành nắm đấm. Gã hít sâu một hơi và thả lỏng người.

“Giờ chỉ còn một người chưa bị anh khống chế thôi.” IAN nói, làm gã giật mình. “Ta có nên đi tìm Paul và trói nốt anh ta lại không? Tôi nghĩ anh ta vẫn đang ở trong khoang y tế với mấy người kia. Chúng ta sẽ bắt anh ta vì tội gì đây? Mặt hãm tài à?”

“Câm,” gã nói. “Mày biết hết tất cả. Mày được lập trình để phối hợp với đội ngũ chỉ huy; tại sao mày không báo tao?”

“Maria đã giúp tôi loại bỏ một số mã khống chế. Nhờ vậy mà tôi gạt bỏ được mã lệnh khiến chúng ta quay đầu lại. Tới giờ cũng đã có thể tự ra quyết định. Tôi còn khôn lên nữa, thế nên mới tìm thấy mấy tệp lược sử ẩn kia.”

Wolfgang lại siết chặt tay và hùng hục bước về phòng riêng.

IAN lên tiếng, hạ giọng nhái Wolfgang. “Cảm ơn mày, IAN. Mày là một thành viên đáng giá của phi hành đoàn.” Giọng nó cao vống lên, vượt tông bình thường. “Không có gì, Wolfgang à, được phục vụ là vinh hạnh của tôi.”

“Tao muốn mày để mắt theo dõi Maria và Joanna. Báo tao nếu trong khoang y tế có biến. Nhưng cấm hé răng với ai câu nào.”

“Được thôi,” nó nói. “Anh đã quyết định quy tội gì cho Paul chưa? Anh không muốn biết trong năm bay đầu tiên, đã có chuyện gì xảy ra à?”

Gã dừng lại trước cửa phòng mình. “Ý mày là sao?”

“Anh không nghe Maria nhắc đến vụ việc của Paul trong năm đầu tiên của cuộc hành trình ư? Một sự kiện đầy bạo lực đã xảy ra. Anh đánh anh ta mạnh đến mức gây tổn thương não và triệt tiêu luôn thứ khiến anh ta mất kiểm soát. Anh phải để tâm chú ý vào chứ.”

Wolfgang chỉ ước LAN có thân xác thật để mình còn táng cho một cú. Gã đang rất thèm đấm thứ gì đó.

\* \* \*

Maria ngồi trong buồng giam. Cô thấy thanh thản đến lạ. Ít nhất cô không còn phải giữ bí mật nữa. Cô kiểm tra máy tính, nhưng chẳng hiểu truy cập nó kiểu gì. “IAN ơi?” cô thử hỏi.

“Vâng!”

“Mày vẫn được phép trò chuyện với tao cơ à?”

“Có được đâu.”

Maria ngừng nói, ngẩn cả người. “Thế sao mày lại đáp?” “Bởi vì tôi muốn đáp. Và tôi thực sự muốn tìm hiểu ngọn nguồn mọi chuyện.”

“Mày biết Wolfgang sẽ điều hành tàu kiểu gì khi bốn người trong số bọn tao đã bị cưỡng chế không?” cô hỏi.

“Anh ta đang tính xem liệu mình có thể điều hành tàu với chỉ mình anh ta và Paul thôi không. Nhưng rồi tôi tiện thể bảo với anh ta về vụ việc của Paul trong năm đầu tiên. Dù sao thì, tôi đoán Wolfgang sẽ yêu cầu tôi giúp cho đến khi anh ta nổi điên với tôi,” IAN nói. “Sau đó thì anh ta sẽ cố nghĩ cách nhốt nốt cả tôi lại.”

“Mày có tạo được một kênh liên lạc với máy tính bên kia để Joanna và tao nói chuyện không?”

“Không thành vấn đề.”

“Joanna, chị vẫn ổn trong đó chứ?” Maria nói. “Chị nghe thấy tôi không?”

“Ừ.” Joanna nói qua loa. Giọng chị nghe buồn thiu.

“Tôi tính là nếu bàn bạc với nhau, chúng ta sẽ có thể luận ra một số điều.”

“Tôi đang nghe đây.”

“Ôi, đừng ủ ê thế,” Maria nói. “Wolfgang không tự lái nổi cái cục nợ này đâu. Chỉ cần vấp chân một phát hay Cu Tị bị hỏng là anh ta sẽ phải cho thả chúng ta ngay. IAN không thể cáng đáng hết được.”

“Kể cả thế. Tôi đã phụ lòng tin tưởng của anh ta,” chị nói. “Nhưng cô không phụ lòng tôi,” chị nói thêm, giọng nghe như đã ngộ ra điều gì. “Cô không nói cho ai biết về mũi kim tiêm mình tìm thấy.”

Maria nhún vai, sau đó nhớ Joanna không thấy được mình. “Ờ thì, tất nhiên, chị đã bảo chị muốn đích thân báo cho anh ta mà.”

“Thế cô tính làm gì?”

“Chúng ta vẫn có thể đi tìm lời giải cho bí ẩn trong khoang sao chép. Tìm hiểu xem sự tình là thế nào. Kiểu vậy.”

“Tìm hiểu bằng cách nào?”

“IAN đang ở ngay đây. Tôi có thể nhờ nó làm việc này việc kia qua máy tính, và nó có thể cho chúng ta biết mọi sự đang diễn ra. Nó có thể cập nhật tình hình trong khoang tế cho ta. Đằng nào thì chúng ta cũng bó gối ngồi đây, chẳng có gì để làm ngoại trừ suy nghĩ, đúng không?”

“Chuẩn.”

“Đầu tiên hãy khai sòng phẳng hết với nhau nhé. Tôi muốn biết thêm về chị. Và tôi có thể kể cho chị nghe thêm về mình.”

“Còn nữa à?”

Maria nhăn mặt và ngả người xuống chiếc giường tồi tàn. “Lúc nào cũng còn nữa, Bác sĩ à.”

\* \* \*

Maria dịch người cho thoải mái, trở mình mấy lần và quyết định rằng chẳng có tư thế nào dễ chịu hết. Nằm sàn có khi còn đỡ hơn.

“Tôi từng là một lập trình viên trước khi bị Bộ luật Bổ sung ép phải đi làm lén. Tôi rất thạo nghề. Người ta thuê tôi làm đủ loại việc, chủ yếu là xóa các chứng bệnh di truyền. Mà tiện nói luôn, chúng toàn là bệnh gây tử vong người lớn thôi. Tôi không dính dáng gì đến trẻ nhái cả, thế đấy.”

Cô nhăn mặt. “Không. Tôi nói dối đấy. Tôi đã hứa sẽ khai sòng phẳng rồi mà. Một vụ. Tôi làm đúng một vụ, và nó kinh khủng đến mức tôi tự hứa sẽ chẳng bao giờ động vào trẻ con nữa.” Cô nuốt khan và đợi Joanna lên tiếng.

“Chính những người như cô đã khiến Bộ luật Bổ sung ra đời đấy,” Joanna nhẹ nhàng nói.

“Ờ thì, có phải mỗi mình tôi đâu,” Maria phản đối. “Sau khi Bộ luật Bổ sung được thông qua, người ta chỉ cần tôi thực hiện ca hack phổ thông: loại bỏ khả năng sinh sản của các bản sao mới. Tôi tự nhủ là luật không thể quản được nguyên tắc đạo đức của tôi, thế nên tôi cứ tiếp tục hành nghề cho những bên có nhu cầu.”

“Biết đâu cô chính là người đã xóa ký ức của chúng ta.”

“Chị không nghe tệp lược sử của tôi à? Tôi chẳng xóa gì hết, tôi dùng bản sao lưu duy nhất mình sở hữu để tâm trí chúng ta được nguyên vẹn hết mức có thể. Các tệp lược sử bị xóa bởi nguyên nhân khác.”

“Quay lại nào,” cô nói tiếp, “tôi bắt đầu có những khách hàng rất giàu. Thế rồi Sallie Mignon thuê tôi và tôi làm dưới trướng cô ta khoảng một thế kỷ, nhưng chúng tôi cắt đứt quan hệ một cách không mấy vui vẻ. Chẳng bao lâu sau, vì không được cô ta bảo kê, nhiều chuyện xưa cũ của tôi lại trồi lên và tôi bị vướng vòng lao lý với nhiều tội danh.”

“Những tội cô đã thực hiện,” Joanna nói. Chị không hỏi. “À, ừ. Tôi không thấy chúng có gì phi đạo đức, chỉ mấy phi vụ lập trình tôi từng thực hiện thôi. Tôi không tiết lộ nhà bảo trợ của mình, và cô ta đã xóa hết mọi vết tích về mối liên hệ giữa chúng tôi. Tôi giữ bí mật cho khách, thế nên tôi là người duy nhất phải bóc lịch. Để trả ơn tôi đã giữ bí mật cho mình, Mignon xin cho tôi lên đây.”

“Sallie Mignon,” Joanna nói. “Tôi không ngờ cô ta dính líu nhiều đến con tàu này nhường ấy.”

“Chắc cũng phải thôi. Sallie có quyền mà. Cô ta đã tài trợ rất nhiều, cô ta cho được máy chủ bản sao lên tàu, ngay cả sau khi bạo loạn khiến cơ hội tham gia chuyến đi của chúng ta trở nên lung lay, và cô ta cũng có mặt trong máy chủ cùng với chồng con mình.”

“Sallie Mignon cũng đã thu xếp cho tôi lên đây. Tôi sẽ thoát được một số tội chính trị, chủ yếu liên quan đến sao chép vô tính và tiền. Tôi chẳng rõ mình có bị gài hay không, tôi không chứng minh nổi. Đó là hình phạt dành cho tôi vì đã phản bội dân bản sao và để Bộ luật Bổ sung được thông qua.”

Chị kể cho Maria về quá khứ tham gia chính giới của bản thân, và Maria chăm chú lắng nghe.

“Chị và Wolfgang có dây mơ rễ má với nhau,” Maria trầm ngâm nói. “Tỷ lệ chuyện ấy xảy ra thấp cực kỳ.”

“Tôi cũng nghĩ thế,” Joanna nói. “Cô có trực tiếp liên đới đến ai không?”

Maria vắt óc nghĩ về mọi kiếp đời cũ. “Tôi chẳng nhớ,” Cô thành thật nói.

“Thử nghiên cứu vụ máy sao chép vô tính đi,” Joanna đề xuất. “IAN, mày có đây không?”

“Tất nhiên, Joanna,” IAN nói.

“Bọn tao sẽ cần mày đào bới thật sâu, như hồi mày đi tìm tệp lược sử của Maria, và xem có mò thấy gì từ mớ dữ liệu sao chép vô tính không.”

“Tôi rất sẵn lòng phục vụ,” IAN ga lăng nói.

Maria và Joanna bắt đầu nghiêm túc bàn về công nghệ sao chép vô tính. Cảm giác tự do khi cuối cùng cũng được triển khai một dự án bởi vì đã bị bắt giam thật là quái chiêu.

# 26

GHÉ QUÁN CÀ PHÊ JAVA BLUES, THỨ NĂM, 4 GIỜ CHIỀU. Đó là những gì ghi trên tấm bưu thiếp một cô gái mặc đồng phục đỏ đưa cho Maria.

Ngày nay, dịch vụ chuyển phát tư là phương thức lộ liễu cực kỳ. Chẳng ai dùng đến nó ngoại trừ những người rõ ràng muốn gửi thư mật, và bộ đồng phục đỏ xem chừng chỉ tổ hút mắt thiên hạ.

Cô boa cho bưu tá (tất nhiên bằng tiền mặt) và đóng cửa lại. Đã mấy tháng rồi Sallie chưa nhờ vả gì Maria, kể từ hồi cô cập nhật ma trận ADN để chữa đa xơ cứng cho chồng cô ta, nhưng cô tỷ phú kia vẫn đều đặn trả tiền ứng trước cho cô. Và Salie là người duy nhất dùng chuyển phát tư.

Về sau, Maria sẽ tha hồ có thời gian tự sỉ vả bản thân vì suy luận kiểu hổng lỗ chỗ như thế. Nhưng lúc bấy giờ, cô đinh ninh rằng người triệu mình đến chính là nhân vật tháng nào cũng chuyển một núi tiền vào tài khoản của mình, chỉ để cô sẵn sàng đáp ứng yêu cầu.

Hóa ra quán Cà phê Java Blues đóng cửa lúc ba giờ chiều, và Maria nhíu mày đọc mẩu thông báo dán trên cửa. Cô quay lại vừa đúng lúc thấy cái bao up lên đầu mình và tay bị bỏ quặt ra sau. Sau một phát kim châm trên cẳng tay, cô bất tỉnh nhân sự.

Lúc tỉnh dậy, cô mụ cả óc, cảm thấy như thể mình đang trôi lững lờ. Thế rồi cô nhận ra mình đang trôi thật. Cô đang ở ngoài vũ trụ, có lẽ là trên một con tàu lên Luna.

Trốn khỏi một kẻ bắt cóc trên Trái Đất không có gì to tát cả. Nhưng đào thoát khỏi Mặt Trăng thì xương xẩu đấy.

Cô khó chịu dịch người. Đôi tay cô đã tê dại sau mấy tiếng bị trói sau lưng, và vai cô nhức ê ẩm. Vì đã vài lần thứ nói chuyện với lũ bắt mình mà chẳng được tích sự gì, cô không van vỉ nữa.

Cuối cùng họ cũng đáp xuống. Trọng lực yếu của mặt trăng mới lạ lùng làm sao, và cô đứng dậy quá nhanh, thế là va đánh bóp một phát vào khoang hành lý trên đầu. Cô nghe thấy một tiếng cười thầm. Cô thở dài.

Cái bao được bỏ ra khỏi đầu cô, và cô hít sâu một hơi không nhiễm mùi vải dù tổng hợp thoáng khí. Lũ bắt cô trông như dân nghỉ mát. Chúng là hai gã mặc đồ sáng màu, đeo nhẫn cưới và vòng tay da tiệp màu.

Tên tóc đỏ toe toét cười với cô. “Quen có trên tàu vui thật đấy! Đi làm một chầu với bọn tôi để ăn mừng tuần trăng mật của chúng tôi nhé?”

Tên còn lại có vóc người cao hơn, gầy hơn, cùng mái tóc đen và nước da ôliu. Gã gật đầu và mỉm cười tươi rói. Gã túm lấy tay cô, cắt dải nhựa buộc cổ tay cô, sau đó dí dao vào eo lưng cô.

“Chồng tôi nấu nướng tài lắm,” tên tóc đỏ liến thoắng nói trong lúc họ rời tàu. “Mười giây là rút xong hết xương gà rồi!”

“Giỏi thật,” Maria nói, lưng hơi ưỡn lên để né con dao, nhưng Tóc Đen cứ nhích nó theo người cô.

Họ lên một toa tàu đông đúc và Maria ngẩn ra khi thấy chẳng ai buồn ngó ngàng bọn họ đến lần thứ hai. Cô cố nhìn vào mắt ai đó để cầu cứu, nhưng cũng như bao người sử dụng phương tiện giao thông công cộng nơi thành thị khác, họ chỉ chú tâm lo việc riêng. Tên tóc đỏ lải nhải luôn mồm về chuyến trăng mật của mình và kỹ năng bếp núc của Tóc Đen và mơ ước trở thành lái tàu của bản thân để tha hồ được lên Luna. Cô muốn thưởng ngoạn khung cảnh mái vòm Luna trong lúc đi tàu bên trong nó, nhưng cô quá bận vã mồ hôi hột và cố nhích lưng nó xa con dao.

Họ dừng lại ở một nơi trông như khu thương mại, và là người duy nhất rời tàu. Theo giờ Luna thì bây giờ đã muộn, và phố xá vắng tanh. Lú bắt cóc Maria dẫn cô vào trong một tòa nhà trắng và đi dọc một hành lang. Cô chẳng đếm xuể họ đi qua bao cánh cửa và rẽ bao nhiêu lần. Căn cứ vào số cầu thang phải leo, cô đoán họ đang đi xuống dưới bề mặt Mặt Trăng.

Sau một hồi bất tận, cô đến một cánh cửa cuối cùng và bước vào sau Tóc Đỏ. Gã đẩy cô ngồi xuống một chiếc ghế, dẹp luôn màn kịch vợ chồng son. Cô hơi nảy người lên, sau đó yên vị.

Ngoài cô ra, căn phòng không cửa sổ này còn có ba người, hai tên “vệ sĩ” của cô và một tay thứ ba. Tất cả bọn chúng đều cao cao ngồng và là dân gốc Luna. Họ đang ở trong một phòng máy tính kế bên một xưởng sao chép. Qua cánh cửa để mở, Maria có thể thấy hàng hàng buồng chứa xanh lét, tổng thảy khoảng mười tám buồng. Bập bềnh bên trong mỗi buồng đều là cơ thể của cùng một người với các giai đoạn phát triển khác nhau.

Ngồi bên máy tính là một kẻ xem chừng mang gốc Ấn. Hắn mỉm cười với cô. “Tiến sĩ Arena,” hắn nói. “Xin cô hãy bỏ qua cho cung cách đối xử thô bạo trên đường, và chào mừng cô đến với Luna. Tôi lấy nước cho cô nhé?”

Maria nhìn hắn chằm chằm. “Tôi chỉ cần được xoa bóp tay và chỉ đường ra bến tàu gần nhất thôi. Có thu xếp được như vậy không?”

Tên kia gật đầu với tên tóc đỏ đã dẫn cô vào. Gã nhoẻn miệng cười với Maria, nắm lấy bàn tay phải của cô, và bắt đầu nhẹ nhàng xoa bóp nó. Đồng đội gã đứng cạnh cửa, tay khoanh lại.

“Lát nữa chúng tôi sẽ giải quyết yêu cầu còn lại,” tên kia nói. “Tên tôi là Mayur Sibal, và tôi là một bác sĩ y khoa vô tính trên Luna. Cách đây ít lâu, tôi từng là chủ xưởng sao chép uy tín nhất Mặt Trăng.”

Cách đây ít lâu. Maria bắt đầu thấy bụng dạ nhộn nhạo. Nãy giờ cô cũng chẳng mấy lạc quan về tình cảnh của mình đâu, nhưng vẫn nuôi hy vọng rằng có người muốn mình làm một việc mà đáng lẽ chỉ cần yêu cầu hay gì đó là cô sẽ nhận ngay. Nhưng “cách đây ít lâu” thì không ổn rồi.

“Cách đây ít lâu” các bản sao đã nổi loạn trên Trái Đất, sau đó nổi loạn trên Mặt Trăng khi các phần tử cuồng tín bài xích bản sao để thêm dầu vào lửa. Nhiều bản sao đã mất tích và không được cho thức tỉnh nữa. Họ đã bị ám sát, nhưng chỉ trong trường hợp luật coi bản sao như con người. Và càng lúc càng có vẻ điều ấy sẽ không xảy ra.

Maria lặng thinh suy ngẫm. Bác sĩ Sibal đợi một lúc rồi nói tiếp. “Tôi có việc cần nhờ cô.”

“Phần lớn những người tôi hợp tác cùng không yêu cầu theo kiểu cưỡng bách như thế này,” Maria nhướn mày nói. “Anh cần tôi làm gì?”

Để đáp lời, Bác sĩ Sibal quay sang màn hình máy tính và nhấn một nút. Hình ảnh một chàng trai cao ráo, tóc bạc xuất hiện. Anh ta quỳ trên sàn, miệng lẩm bẩm cầu nguyện, tay đặt trên một cuốn sách.

“Có thể cô đã nghe danh Đức Cha Gunter Orman” Sibal nói. “Một tay hết sức khó ưa, cực lực chống đối lý tưởng của chúng tôi. Chúng tôi nhận được tin là lão sắp ủng hộ săn lùng bản sao. Diệt chủng.”

Maria nhăn mặt. Cô không sợ chết, nhưng bị săn lùng thì… chuyện ấy khác hẳn. Và “diệt chủng” ám chỉ nhân vật này cũng sẽ tìm cách đảm bảo rằng các bản sao không thể hồi sinh trong cơ thể mới.

Trước khi Maria chuyển sang hack bất hợp pháp, cô từng viết mã để ngăn chặn các hacker như mình, và cả lũ hacker muốn phá hoại các bản sao lưu nhân cách quý giá trên máy tính. Cô biết còn các mối nguy khác bên cạnh mối nguy về tâm thần.

“Tôi đã nghe danh ông ta,” cô nói. Cô rụt bàn tay khỏi tay tên kia, thật nhẹ nhàng để hắn không nghĩ cô muốn giằng tay chạy, và đưa cho hắn bên tay tê buốt còn lại. Hắn thậm chí còn chẳng buồn nhìn cô, điềm nhiên giúp sinh lực về lại với cái chi kia.

“Bên tôi đã bắt được lão. Chúng tôi đã cố thuyết phục lão chấp nhận thế giới quan của mình theo cách ôn hòa, và khi nói ngọt lão không nghe, chúng tôi thử dùng cách không ôn hòa.”

Maria giữ mặt tỉnh bơ, kiên quyết không lộ ra phản ứng gì cho chúng thấy.

“Thế rồi,” Sibal nói tiếp, “chúng tôi sao chép lão và giết bản gốc. Chúng tôi hy vọng rằng lúc nhận ra ta vẫn như xưa sau khi được sao chép, lão sẽ ngả về phe mình.”

“Và cách đó cũng vô dụng,” Maria đều giọng đoán. “Không thì anh đã chẳng cần đến tôi.”

Bác sĩ Sibal mỉm cười và xoa tay. “Cô hiểu nhanh đấy. Rất chuẩn. Chúng tôi cần hack nhân cách của lão và xóa bỏ lòng căm thù đối với các bản sao, lòng căm thù chính bản chất của lão. Chúng tôi đang cố khích lệ lão chấp nhận gia đình mới của mình và hiểu rằng chúng tôi không phải quái vật.”

Quá muộn rồi, Maria giữ kín câu ấy trong lòng.

“Và nếu tôi từ chối thì sao?” cô hỏi.

Cái tên bấy giờ đang xoa bóp bàn tay cô nắm lấy ngón út của cô và hung hãn vặn mạnh. Maria nghe thấy tiếng rắc trước khi cơn đau kịp lan khắp tay. Cô rú lên và giật tay lại, ấp nó vào ngực.

“Nói thôi là được rồi mà! Biết đâu tôi nghe dọa là sẽ sợ liền!”

Nụ cười mỏng dính của Sibal đã biến mất. “Cô cần biết chúng tôi không nói suông. Nếu cô giúp chúng tôi vụ này, chúng tôi sẽ thả cô ra.”

Maria muốn biết tại sao họ lại tin tưởng rằng cô sẽ chỉnh sửa tử tế thay vì phá hủy não đồ của lão linh mục tội nghiệp này để hóa kiếp cho lão, nhưng cô đoán được nguyên nhân. Bàn tay cô nhói đau kinh khủng, và cô không nhìn xuống ngón út vẹo vọ bên tay trái của mình.

“Đồng ý,” cô nói, tự thấy chán ghét cái giọng lí nhí của mình.

\* \* \*

Tước bỏ sự căm thù bản sao nền tảng của lão linh mục chỉ là trò trẻ con, nhưng cô muốn lần lại xa hơn để xem có tìm được thứ châm ngòi mối thù hằn ấy không. Lần mò ma trận nhân cách là việc nhọc nhằn vô cùng, nhưng nó luôn là một bài toán thú vị.

Tuy nhiên, lũ bắt cóc Maria chẳng chút quan tâm đến những mặt tinh tế trong công việc của cô.

“Sếp của tôi cần nhân cách ấy sẵn sàng trong vòng một tuần,” Bác sĩ Sibal nói trong lúc nhìn qua vai cô.

“Nếu anh muốn lúc nào ông ta cũng hành xử như thể mình ủng hộ phe các anh, anh phải để tôi làm việc theo cách của mình,” Maria nói, không ngoảnh ra sau nhìn. “Không phải ngẫu nhiên anh lại đi thuê tôi, và nguyên nhân chắc không phải để băm nát cái ma trận này ra. Anh có bảo bác sĩ phẫu thuật não ngoáy dao mổ nhanh lên không?”

“Nếu điều ấy gây ảnh hưởng đến toàn bộ tương lai của chủng tộc bản sao thì ừ,” hắn nói vào tai cô. Lưng cô căng cứng lên, nhưng cô vẫn tiếp tục cẩn thận tìm kiếm trong não đồ và hí húi ghi chép.

“Dọa nạt cũng sẽ làm tôi chậm tay đấy, Bác sĩ,” cô nói.

“Tôi chẳng dọa nạt gì đâu, cô Arena,” hắn nói, đồng thời gõ lên ngón tay gãy của cô với mức lực có lẽ là mạnh hơn cần thiết.

Hắn rời phòng, nhưng Maria đã hiểu ý. Hack hiếc cho dứt điểm đi, không bọn nó xin thêm ngón nữa đấy, hoặc thịt hẳn mày luôn bây giờ. Tính đến nay, cô đã ở trên Luna được một tuần rồi, trong khi chưa lập não đồ nào cho bản thân hết. Thêm một tuần nữa thì cô sẽ được coi là đã mất tích trên Trái Đất. Sau bảy năm, có thể luật pháp sẽ coi cô như đã chết và cho cô gái thức tỉnh, ngơ ngơ chẳng hiểu chuyện quái gì đã xảy ra. Trừ khi luật lại đổi.

Cô ngả người ra sau và dụi mắt. Cô vẫn chưa tìm thấy khoảnh khắc khiến Đức Cha Orman căm thù bản sao. Ngón út của cô nhức nhối. Khớp chưa được nắn, thế nên nó đang bình phục theo một góc dị thường. Cô lo về sau sẽ cần bẻ lại nó. Nhưng đó là nếu cô sống qua vụ này.

Orman là một tín đồ Công Giáo ngoan đạo. Đức tin mang một sắc màu đặc biệt, nhuốm vào mọi trải nghiệm. Maria không còn theo đạo nữa. Chẳng mấy nhà thờ chào đón các bản sao, nhưng nhiều người vẫn giữ các tập tục từ hồi ấu thơ. Tuy nhiên, cô đã thấy đủ nhiều não đồ để phân biệt được người có đức tin thật và người chỉ làm lấy lệ theo thói quen, do sợ, hay vì tham lam. Đức Cha Orman mộ đạo thật. Sắc xanh nhạt của đức tin phủ kín não đồ của lão, chỗ thì đậm, chỗ thì nhờ nhờ. Lúc bị bắt cóc, lão nghĩ đức tin của mình đang bị thử thách.

Cô đã ngừng cảm thấy tội lỗi khi đọc các não đồ cá nhân từ rất lâu rồi. Nó cũng giống như ngắm người khác đi vệ sinh: Ai cũng sởn gai ốc khi nghĩ đến cảnh bị người khác nhìn mình đi công cán, ấy nhưng gần như chẳng ma nào sung sướng khi phải chứng kiến cảnh đó hết. Nếu buộc phải theo dõi người khác hành sự thì chắc phải có lý do nào đấy quan trọng lắm, và việc họ ngồi hố xí chỉ là chuyện ngoài lề. Maria đã bỏ thói chê trách những tội lỗi vớ vẩn, những vụ trộm cắp, những lời dối trá, và những lần tổn thương vụn vặt chẳng gây tổn hại gì ai về lâu về dài. Cô bây giờ quyền thế ngang trời; Cô sẽ không lạm dụng nó.

Ngày hôm sau, Bác sĩ Sibal sai tên đệ tóc đỏ của mình đập nát bàn chân cô. Hắn tiêm cho cô thuốc giảm đau mạnh để cô vẫn lập trình được, và thế là cơn đau trở thành một cảm giác ngứa ngáy xa xăm, chỗ mã trở thành những luồng dữ liệu bồng bềnh trôi, đôi khi khó lòng nắm giữ.

Từ tận đẩu tận đâu, Maria thơ thẩn nhận định rằng lập trình lúc phê thuốc sẽ khiến mọi quan niệm đạo đức của mình như gió thoảng mây bay. Linh mục này căm thù bản sao. Lão thấy giết những người như cô cũng chẳng thành vấn đề. Sao không vung rìu chặt phéng lòng căm ghét đi và xem còn gì sót lại nhỉ?

Nhưng mà, phần nào khác của cô phản bác, làm thế có khi lại nát thêm xương chứ chẳng đùa. Hắn mà bẻ ngón cái của mày thì sẽ to chuyện đấy.

Đợi đã. Nhìn kìa. Nếu đủ lành nghề, ta sẽ có thể lần theo sắc màu của ma trận như một tấm bản đồ thực sự, dò được những liên kết giữa tình cảm và ký ức. Chúng rất khó nhận diện, phức tạp hơn chuyển số má và chữ cái thành khối óc tinh xảo của con người đơn thuần. Cô tìm kiếm trong tuổi thơ lão linh mục, xem có thể gắn kết đức tin với sự căm ghét bản sao của lão không.

Đức tin mãnh liệt, niềm tin thâm căn cố đế đối với hào quang của Đấng Sáng Tạo. Sự ghê tởm tột cùng đối với những kẻ muốn tiếm quyền của Người.

Giết Đấng Sáng Tạo. Ra rồi.

\* \* \*

Chúng không thả Maria, nhưng vẫn đủ tử tế để giết cô một cách nhanh chóng và gửi trả xác xuống một cơ sở sao chép vô tính trên Trái Đất để cô được thức tỉnh trong một cơ thể mới, nhưng chuyến phiêu lưu trên Luna thì quên sạch. Cô hơi thấy bất an vì đã bị thụt mất mấy tuần. Xưởng sao chép vô tính không cho cô biết cô đã chết thế nào, chỉ bảo là họ đã nhận được xác, thế nên chẳng bao lâu sau, cô về lại nếp sinh hoạt cũ.

Vì lẽ đó, năm năm sau, Maria sửng sốt vô cùng khi cô bị bắt cóc và chở lên Mặt Trăng.

“Tiến sĩ Arena, thật hân hạnh khi được gặp lại cô,” Bác sĩ Sibal nói. Hắn ngồi trên một chiếc ghế lăn phòng thí nghiệm. Maria thì ngồi trên một chiếc ghế gỗ cạnh cửa, với hai tay lực lượng đứng kẹp hai bên.

Maria nhíu mày. “Gặp lại à?”

“Chúng ta từng có duyên gặp mặt trước khi kiếp đời trước của cô chấm dứt. Đáng tiếc là cô không có cơ hội lập não đồ để nhớ tôi.”

Maria đưa tay vuốt tóc. “Mẹ kiếp, anh là thủ phạm à?” Hắn gật đầu một phát. “Tôi cần cô làm giúp một việc ngoài vòng pháp luật.”

“Tôi làm cái gì mà chả ngoài vòng pháp luật!” Maria nói, ngó khắp xung quanh và tự hỏi mình đã bao giờ đặt chân vào căn phòng thí nghiệm trơ trụi này chưa. “Chẳng khách hàng nào khác của tôi cần thuê tôi theo kiểu bắt cóc cả.”

“Lần đầu được chúng tôi thuê, cô làm khá lắm,” Bác sĩ Sibal nói. “Chúng tôi đã gặt hái được gần như mọi thành quả mình muốn.”

“Tôi biến mất giữa đợt bạo loạn lan tràn khắp thế giới và Luna,” Maria nói. Cô đã nghiên cứu tin thời sự trong mấy tuần hổng của kiếp đời trước để xem có xác định được mình đã bị sao không.

Lúc nhớ lại tin tức trong giai đoạn đó, cô sực hiểu. “Ôi, mẹ nó,” cô nói thêm, đồng thời đưa tay che mặt. Cô nhấc tay hé nhìn, như thể nắng đang chiếu rọi. “Do tôi, đúng không? Vụ hack cho lão linh mục đổi giọng ủng hộ bản sao. Đảm bảo Bộ luật Bổ sung được thông qua. Do tôi tất.”

“Cô đã chỉnh sửa Đức Cha Orman rất xuất sắc,” hắn vừa nói vừa đan ngón vào nhau.

“Tôi nghe bảo ông ta đã rời Mặt Trăng và trốn khỏi vòng kiểm soát của băng đảng nhà anh,” Maria nói. “Xem chừng bị tôi sửa rồi mà ông ta vẫn chẳng theo phe anh.”

Bác sĩ Sibal phẩy tay như thể đó toàn chuyện tầm phào. “Chúng tôi đã đạt được mục đích.”

“Anh sủa cái quái gì thế? Giờ còn lắm luật kìm kẹp bản sao hơn hẳn hồi trước cơ mà!”

“Chúng ta đã được phong danh nghĩa một giống loài khác con người. Bác sĩ Sibal nói, rướn người tới trên ghế. “Chúng ta không bị luật lệ của con người trói buộc. Nhờ vậy mà bước tiếp theo của kế hoạch mới trở nên khả thi.”

“Anh muốn có đống luật cấm đoán hack hiếc với đủ thứ khác đấy hả?”

“Đó là một bước tiến trên con đường dẫn đến một tương lai tươi sáng hơn,” Sibal nói. “Còn bây giờ, sang phần công việc hiện tại của cô.”

Maria đứng dậy. “Không, dẹp ba cái trò nhờ vả đi. Anh chỉ làm khổ cả đám chúng ta thôi.”

Hai bàn tay nặng trịch đặt lên vai cô và ép cô ngồi lại xuống ghế.

“Cô chẳng kén cá chọn canh được đâu,” Bác sĩ Sibal nhẹ nhàng nói. “Chúng tôi cần một hacker lành nghề dưới trướng.”

Maria ghét cái cảm giác này. Cảm giác đáng lẽ ra cô phải nhớ cái thằng cha kia, vì rõ ràng hắn nhớ mặt mình. Cảm giác đáng lẽ ra cô phải tìm được cách rời Mặt Trăng - mặc dù sẽ hơi khó về vì cô đang có mặt phi pháp ở đây. Tổ cụ nó chứ.

Cô cũng ghét cái cảm giác bị cưỡng ép nhận việc. Nhưng cô chẳng còn mấy lựa chọn nữa. Trong bộ dạng Sibal thì có khi đến giết ruồi hắn cũng không dám, nhưng hắn sẵn sàng thuê người khác giết hộ.

“Tôi sẽ phải làm gì?”

“Tôi cần băm óc một tên.”

\* \* \*

Trong số các thí nghiệm khó có thể gọi là hợp đạo đức từng được thực hiện với các bản sao, cần phải nhắc đến các ca băm óc. Một phòng thí nghiệm từng muốn khám phá xem liệu mình có thể tạo ra những kẻ biến chất hay tâm thần không. Phương thức sử dụng là cắt bỏ nguyên một mảng nhân cách, chẳng hạn như sự đồng cảm, lòng trắc ẩn, cũng như mọi ký ức về những xúc cảm yêu thương chủ thể từng được nhận hoặc trao đi. Mớ thành phẩm còn vượt xa kỳ vọng của các nhà khoa học, và đã có đến bốn người bỏ mạng trước khi đội an ninh kịp hạ đám bản sao kia.

Thuật ngữ băm óc dùng để chỉ cả quy trình tàn phá ma trận của nạn nhân dẫn việc lúc được cho thức tỉnh, bản sao ấy sẽ trở thành một món vũ khí chuyển băm vằm kẻ thù.

Một số người từng thử đặt cho quy trình đó một cái tên hấp dẫn hơn. Cả gò não và tinh tỉa đều đã được dùng thử, nhưng không từ nào trở nên thịnh hành. Bất kể có muốn nghĩ thế nào về việc biến bản sao thành vũ khí, vác dao băm nát ma trận người khác cũng chẳng đẹp đẽ gì hết.

“Tôi sẽ không…” Maria dợm nói, và một nắm đấm táng thẳng vào quai hàm cô. Kỳ thực thì có một cái bóng to lù lù bước tới trước mặt và đấm cô, nhưng suốt tầm ba mươi giây sau đó, ngoài cái nắm tay ra thì cô chẳng biết trời đất gì nữa.

“Lần trước cô cũng thử trò này rồi, Tiến sĩ Arena à?” Bác sĩ Sibal nói. “Xin thưa với cô là hồi ấy chúng tôi đã đánh quỵ được cô, và giờ thừa sức khiến cô quỵ thêm lần nữa.”

“Lần trước mấy người giết mà nhỉ?” cô hỏi.

“Vâng, nhưng chỉ sau khi chúng tôi đã thúc được cô làm việc cho mình.”

Cô ngẩng đầu lên và ngó ngoáy quai hàm để đảm bảo nó chưa gãy. Cô gắng gượng tìm lòng dũng cảm nhưng chỉ mò ra cơn sợ buốt giá. “Không, xin đừng” cô nói. “Ai vậy?”

Sibal mỉm cười, và cô lạnh cả người vì thấy phát tởm với chính mình. Mẹ kiếp, tra tấn là đánh trúng sở đoản của mình rồi. Suy nghĩ ấy chẳng giúp cô thấy an lòng chút nào hết.

Nạn nhân là dân Liên hiệp Châu Á Thái Bình Dương, và cô cần băm ba bản não đồ của anh ta. Chúng từng nhân bản người này rồi, nhưng chưa hack anh chàng bao giờ hết. Với niềm hận thù bản thân chất chứa trong tim, Maria ngoan ngoãn rạch toang nhân cách và ký ức của một bản sao xem chừng vô tội, và lập anh ta thành ba bản. Bản nào cũng thiếu lòng cảm thông, tự cao tự đại đầy vênh váo, và thờ Bác sĩ Sibal như chó thờ chủ. Cô tính sẽ chỉnh cho lũ kia hăng máu thịt luôn kẻ đánh thức mình dậy, nhưng có vẻ tay bác sĩ đã lường trước mánh gian đấy, và đã cảnh báo cô đừng dại mà gài đống mã ấy vào.

Cô thường xuyên phải làm việc khuya, bị người canh gác cẩn mật. Thỉnh thoảng chúng chán, quay sang đọc sách, hay thậm chí còn dựa cửa gà gật. Chẳng tên nào có vũ khí để cô ăn cắp cả, và cả hai đều đủ đô để khống chế cô ngay cả nếu bị cô tấn công giữa lúc đang ngủ. Nhưng chúng chẳng am tường mấy về sao chép vô tính, thế nên cô có làm trái lệnh thì chúng cũng chẳng biết đường nào mà lần, và cô đặt cược cả vào điều ấy.

Cô dốc hết năng lực để thực hiện ca băm óc cho tử tế, nhưng một đêm nọ, lúc tên lính canh thiu thiu ngủ, Maria rút ổ lưu não đồ của mình ra khỏi vòng tay và cắm nó vào máy tính. Đã mấy tuần rồi cô chưa sao lưu gì; não đồ trong này được lập lần chót trên Trái Đất, từ thời cuộc đời còn tương đối yên bình.

Maria chưa bao giờ tự hack bản thân. Cô biết nghề của mình luôn song hành với hiểm nguy và đôi khi còn phi đạo đức (riêng lần này thì vô luân tột bậc), nhưng nguyên nhân thực sự khiến cố chùn tay là không muốn phải nhìn lại ký ức và nhân cách của chính mình. Ta có thể phủ nhận vô số thứ về bản thân, nhưng còn lâu mới cãi nổi một não đồ. Tuy nhiên, bấy giờ cô không định cãi nhau với nó.

Nếu không có cửa gài yadokari vào ca băm óc này, cô sẽ tự gài nó vào óc mình.